



# НОВА ГАЗЕТА

№47(404), Грудень 22, 2016, Нью-Йорк

№47(404), December 22, 2016, New York



ЗНАК БІДИ

СУМНІ ВОГНІ ПЕРЕДРІЗДВЯНОГО  
БЕРЛІНУ

СТОР. 6



АМЕРИКА СЬОГОДНІ

ПРОЩАЛЬНА ПРЕС-КОНФЕРЕНЦІЯ  
БАРАКА ОБАМИ

СТОР. 9



АКТУАЛЬНЕ ІНТЕРВ'Ю

ЯК ВИГЛЯДАЄ СОЦІО-ДЕМОГРАФІЧНА  
МАПА УКРАЇНИ

СТОР. 7



ЗА ГОРНЯТКОМ КАВИ

МАР'ЯНА САДОВСЬКА ПРО ПІСНІ, ЯКІ  
СПІВАЮТЬ НА ДОНБАСІ

СТОР. 26-27



# ВЕСЕЛИХ СВЯТ!



## ПРЕМ'ЄРІ НАШОГО «ЩЕДРИКА» – 100!

СТОР. 28

# ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!

РАДІСНИХ СВЯТ

РІЗДВА ХРИСТОВОГО,

БАГАТО СИЛ, ЗДОРОВ'Я

та ЩАСТЯ В НОВОМУ 2017 РОЦІ

бажаємо

ЧЛЕНАМ, ДИРЕКТОРАМ, УПРАВИТЕЛЯМ та

ПРАЦІВНИКАМ УКРАЇНСЬКИХ КРЕДИТОВИХ

КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ

ЦЕНТРАЛЯ УКРАЇНСЬКИХ КООПЕРАТИВ АМЕРИКИ (ЦУКА)

UKRAINIAN NATIONAL CREDIT UNION ASSOCIATION

2315 W Chicago Ave, Chicago Illinois 60622

Tel: 773-489-0050 [www.uncua.com](http://www.uncua.com)



#### **CONNECTICUT – MASSACHUSETTS**

**Ukrainian Selfreliance New England**

Federal Credit Union  
21 Silas Deane Highway  
Wethersfield, CT 06109  
T: 800.405.4714

Branch offices:  
Westfield, MA; New Britain, CT  
[www.usnefcu.com](http://www.usnefcu.com)

#### **ILLINOIS – NEW JERSEY**

**Selfreliance Ukrainian American**

Federal Credit Union  
2332 West Chicago Ave.  
Chicago, IL 60622  
T: 888.222.UKR1

Branch offices:  
Newark, NJ; Jersey City, NJ;  
Whippany, NJ;  
Palatine, IL; Bloomingdale, IL;  
Chicago, IL  
[www.selfreliance.com](http://www.selfreliance.com)

#### **MARYLAND**

**Selfreliance Baltimore**

Federal Credit Union  
2345 Eastern Avenue  
Baltimore, MD 21224  
T: 410.327.9841

[selfrelbaltfcu@aol.com](mailto:selfrelbaltfcu@aol.com)  
[www.srbfcu.org](http://www.srbfcu.org)

#### **MICHIGAN**

**Ukrainian Selfreliance Michigan**

Federal Credit Union  
26791 Ryan Road  
Warren, MI 48091  
T: 877.POLTAVA

Branch offices:  
Hamtramck, MI;  
[www.usmfcu.org](http://www.usmfcu.org)

#### **MICHIGAN**

**Ukrainian Future Credit Union**

26495 Ryan Road  
Warren, MI 48091  
T: 586.757.1980

Branch offices:  
Hamtramck, MI;  
West Bloomfield, MI  
[www.ukrfutcu.org](http://www.ukrfutcu.org)

#### **NEW JERSEY**

**Nova UA Federal Credit Union**

387 Valley Road  
Clifton, NJ 07013  
T: 973-471-0700  
1-844-7NOVAFUCU  
Fax: 973-471-4506  
[www.novafcu.com](http://www.novafcu.com)

Branch office:  
Botany Village, Clifton, NJ  
[www.bankuke.com](http://www.bankuke.com)

#### **NEW YORK**

**Self Reliance (NY)**

Federal Credit Union  
108 Second Avenue  
New York, NY 10003  
T: 888.SELFREL

Branch offices:  
Kerhonkson, NY; Uniondale, NY;  
Astoria, NY; Lindenhurst, NY  
[www.selfreliancenyc.org](http://www.selfreliancenyc.org)

#### **NEW YORK – CONNECTICUT**

**SUMA (Yonkers)**

Federal Credit Union  
125 Corporate Blvd.  
Yonkers, NY 10701  
T: 888.644.SUMA

Branch offices:  
Spring Valley, NY; Stamford, CT;  
New Haven, CT; Yonkers, NY  
[www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)

#### **NEW YORK – CALIFORNIA**

**MASSACHUSETTS-OREGON-  
WASHINGTON-OH**

**Ukrainian Federal Credit Union**

824 Ridge Road East  
Rochester, NY 14621  
T: 877.968.7828

Branch offices:  
Cohoes, NY; Amherst, NY;  
Portland, OR; Citrus Heights, CA;  
Buffalo, NY; Syracuse, NY; Webster, NY;  
Parma, OH; Westwood, MA;  
Vancouver, WA, Federal Way, WA  
[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org)

#### **NEW YORK – NEW JERSEY**

**Ukrainian National  
Federal Credit Union**

215 Second Avenue  
New York, NY 10003  
T: 866.859.5848

Branch offices:  
South Bound Brook, NJ;  
Brooklyn, NY; Perth Amboy, NJ  
[www.ukrnatfcu.org](http://www.ukrnatfcu.org)

#### **OHIO**

**Cleveland Selfreliance**

Federal Credit Union  
6108 State Road  
Parma, OH 44134  
T: 440.884.9111

Branch offices:  
North Canton, OH;  
Lorain, OH  
[www.clevelandselfreliance.com](http://www.clevelandselfreliance.com)

#### **PENNSYLVANIA – NEW JERSEY**

**Ukrainian Selfreliance**

Federal Credit Union

1729 Cottman Avenue  
Philadelphia, PA 19111  
T: 888.POLTAVA

Branch offices:  
Jenkintown, PA  
Philadelphia, PA;  
Trenton, NJ  
[www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)

#### **PENNSYLVANIA**

**Ukrainian Selfreliance**

of Western Pennsylvania

Federal Credit Union

95 South Seventh Street  
Pittsburgh, PA 15203  
T: 412.481.1865

[www.samopomich.com](http://www.samopomich.com)





Федеральна Кредитова Кооператива  
**Самопоміч Нью Йорк**  
 вітає своїх членів, приятелів та  
 весь український нарід  
 з радісним празником  
 Різдва Христового та  
 Новим 2017 Роком!  
 Бажаємо всім багато радості, щастя та успіхів у житті й праці для добра  
 Українській Церкві, Державі та Народу.  
 Христос Родився!  
 Славім Його!  
**SELF RELIANCE NEW YORK**  
**Federal Credit Union**



Федеральна Кредитова Кооператива **СУМА-ЙОНКЕРС**  
 Щиро вітає своїх працівників,  
 членство та всю українську громаду  
**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**  
**та НОВИМ РОКОМ!**  
 Бажаємо міцного здоров'я,  
 родинного затишку, добра,  
 злагоди та миру!  
**SUMA Federal Credit Union**



## 65 рядків від редактора

Доброго дня, шановні читачі!

Надходять різдвяно-новорічні свята, які для нас, українців, не обмежуються 25 грудня й 1 січня. Бо матимемо ще наше, українське Різдво, Маланку й Василя, Водохреща. Аж до 19 січня тягнутимуться наші зимові празники.

Напередодні свят, як і кожного року, приносить листиноша від вдячних читачів до нашої редакції листи, листівки, поштівки, грошові перекази. Щиро дякуємо! Сподіваємося, що разом ми дочекаємося свята й на нашій українській вулиці, що зухвалі Путін зламає собі зуби в Донбасі, а за ним і в Криму, де місцеві татари не даватимуть загарбникам-окупантам ані секунди спокою.

Втім, разом з поздоровленнями й добрими побажаннями стикається редакція нашого тижневика і з відвертим хамством і навіть неприкритою ааресією. Днями один тип, який вважає себе вождем української громади США і якого ми неодноразово друкували в своїй газеті, редагуючи годинами перед тим його наповнені помилками тексти, замість подяки обізвав нас лєнінською образою – «корисні ідіоти». Під прикметником «корисні» він має на увазі «пропутінські». Не хочу називати його ім'я, аби не ганьбити, але скажу, що народився й виріс він в Америці. І дивно, що в країні, де на кожному кроці почувши sorry, excuse me, thanks, pardon, цей тип обзиває людей, які робили йому тільки добро, «ідіотами».

Все це йде від усвідомлення того, що він, «американець», вищій за нас, «емігрантів з України». Що українська громада – це його вотчина, й нас можна будь-як образити, будь-як принизити і за це нічого не буде. Я, було, подумав, що таких настроїв серед наших земляків, які народилися й вирости в Америці, вже давно немає. Ані ні, е! І як тільки приїдуть сюди який-небудь недобитий кадебіст, який став у незалежній Україні великим начальником, вони притьмом кидатимуться до нього, аби догодити, вилізати, виконати будь-яку забаганку. Приклад – колишній генерал КДБ Марчук, якому ці типи тремтячими руками вручали... Грамоту волі. Якщо ж приїжджає простий патріот України, скромний, який до владної кар'єри мав і має алергію, вони намагаються всляко принизити й образити його. В Україні таким типам б'ють писк, тут же їх варто просто не помічати. До речі, вони бояться яскравих, талановитих, освічених людей, а тому, крикливі, малоосвічені й неадекватні, оточують себе такими самими примітивами й підлабузниками.

Лєнін у суперечках зі своїми суперниками полюбляв використовувати дві лайки – «корисні ідіоти» й «го...но». Цей копіює поведінку більшовицького вождя, навіть не усвідомлюючи цього. Пропутінськими ж вважає нас за те, що ми голосували за Трампа, а не за Гіллари Клінтон, за яку голосував він. Один наш читач надіслав нам показову в цьому зв'язку (неначе знав про образи гіллариців) вирізьку з однієї з українських газет зі статтю цього типу, в якій він, захищаючись, закликав усіх голосувати неодмінно за Гіллари Клінтон. Наш читач же надіслав до пресового фонду гроші й записку: «Я також голосував за Трампа. Тільки він здатний поставити Путіна на місце».

Ось така в розумінні цього типу з лєнінським способом мислення демократія – не голосуєш так, як йому хочеться, значить «корисний ідіот». Причому навіть якщо голосуєш, то він обов'язково знайде причину образити й принизити, бо відчуває себе вождем. Таким «вождям» треба давати рішучу відсіч і ставити їх на місце.

Але залишимо цих типів, цур їм пек. Краще ще раз згадаємо наших читачів, які надсилають гроші не тільки до пресового фонду нашого тижневика, а й війнам АТО, які втратили на Східному фронті зір і нині чекають на операцію тут, в Америці. З радістю виконуємо ці доручення. А це вітаємо їх зі святами, що надходять, і бажаємо, як і всім нашим численним читачам, спонсорам, приятелям, рекламодавцям і однодумцям, доброго здоров'я, щастя й Божого благословення в усіх їхніх справах і починаннях.

З пошаною до вас,  
Валентин Лабунський —  
головний редактор «Нової газети»

## НАГОЛОСИ Й АКЦЕНТИ



Ще зовсім недавно Косово нагадувало наш сьогоднішній Донбас

# ПРИКЛАД КОСОВО: ЧИ ВАРТО БРАТИ ЗА ВЗІРЕЦЬ?

Нинішні інтенсивні обстріли на Донбасі нагадують, що війна не закінчилася. Кожна сторона, що бере участь у конфлікті, намагається зарезервувати за собою вигреш. Або хоча б його видимість для внутрішнього вживання. Але зберегти обличчя стає дедалі складніше. Стає зрозуміло, що донецький вузол, просякнутий кров'ю тисяч людей, так просто не розв'язати. У всякому разі, учасникам конфлікту.

Так, схоже, що Москву вже не надто цікавить Донбас. Нагналися. Скільки не лякай Росію українськими фашистами, поступово починає нарікати власний народ, висловлюючи дедалі більше невдоволення. І навіть не людськими втратами, які, безумовно, досить легко заховати на нескінченних просторах однієї шостої світового суходолу, а радше, через викриття ментальних розривів, які відчуваються навіть на підсвідомому рівні.

А ще поступово настає фінансове протверезіння: щодня війна на Донбасі забирає з російської казни майже \$5 млн. В загальному – дороге задоволення. До того ж кремлівські лідери зазнали тяжких репутаційних втрат. Вийшла не краща презентація «руського мира». І в цьому сенсі стратегічний вигреш України в російсько-українській війні стає дедалі очевиднішим.

Ні, просто так ніхто в Москві не збирається здаватися. Тим не менше, схоже, зазнавши ганебного фіаско, російські керівники погодилися б на план, який врятував би їхні обличчя перед співгромадянами. Нині зрозуміло, що такий план можливий тільки в разі, якщо означатиме не вигреш однієї сторони, а відсутність програшу з усіх боків. Такого плану ні в кого поки що немає. Немає його і в українських лідерів, яким він найпотрібніший. Вони страхотливо рвалися до влади, обіцяючи народу золоті гори, але виявилось, що масштаб завдань, які стоять перед країною, їм поки що не по зубам. Вони не здатні навести елементарний лад і на вільних від військових дій територіях материкової частини країни. В Україні продовжує правити бал олігархат з усіма подальшими наслідками – відсутністю нових прогресивних зако-

нів, нерезформованим управлінським апаратом, засиллям корупції у вищих ешелонах влади.

Певною мірою центральна влада України свого часу зробила все для створення різко негативного образу країни, чим і відштовхнула територію Донбасу, яка не мала й раніше етнічної ідентифікації. І кому сподобається така держава?

Так, Україна поступово, під впливом неформованого громадянського сектора і за допомогою міжнародних інститутів намагається видавити із себе як залишки радянської системи, так і негативний досвід періоду первинного накопичення капіталу 90-х років. Але країна розвивалася б набагато швидше, якби в неї був ефективний план виходу з цієї кризи в східних регіонах.

Мінські угоди через свою нежиттєздатність – це не план. Це імітація, здатна на дуже короткий час призупинити війну, але не закінчити її. І якщо це в якійсь мірі може влаштувати Німеччину і Францію, то Мінськ-2 жодною мірою не може влаштувати країни Східної Європи, які знаходяться в безпосередній близькості до «руського мира». І швидше за все, країни нової Європи підтримають вічно месіанські США.

Не влаштує Мінськ-2 і Україну, якій потрібен надійний і стабільний мир. Тільки в цьому разі країна спроможна успішно розвиватися й розраховувати на приплив інвестицій.

Таким реальним способом виходу з кризи може стати варіант спеціально створеного для Донбасу міжнародного протекторату. Історичних аналогій для цього предостатньо. Існують і досить схожі. Насамперед це свіжий досвід вирішення конфлікту навколо Косово.

10 червня 1999 року в Косово резолюцією 1244 Ради Безпеки було засновано місію ООН, покликану забезпечити мир, порядок і життєдіяльність у краї, що розривали міжетнічні, релігійні й територіальні суперечності.

Для реалізації свого мандату місія об'єднала під своїм керівництвом чотири напрямки діяльності:

1. Поліція і судочинство – під керівництвом ООН.

2. Адміністрація – під прямим керівництвом ООН.

3. Демократизація й організаційне будівництво – під егідою ОБСЄ.

4. Відновлення економіки та господарського розвитку – за допомогою ЄС.

Главою місії в Косово став спеціальний представник Генерального секретаря ООН, який як вищий міжнародний службовець очолює роботу всіх напрямків і сприяв політичному процесу, покликаного визначити майбутній статус краю. Місія, як відомо, завершилася вільними виборами і референдумом, який і визначив майбутнє народу Косово.

Природно, цей вибір багатьом не сподобався. Особливо тим, хто звик вважати себе вічно старшим, найрозумнішим і обраним. Тим не менше, цей шлях привів регіон до миру. А це варто багатого.

Чому б Україні не піти на вирішення проблеми з Донбасом за аналогією з Косово? Ідея президента Порошенка із залученням миротворців дещо фрагментарна і можлива лише в разі, коли всі сторони на це погодяться й складуть зброю. Миротворці – це лише поліцейські сили, а цього вкрай недостатньо для сплундрованого краю, в якому порушені всі органи життєдіяльності. Тут потрібен системний підхід. І добре, якщо б Україна сама на нього пішла і запропонувала всеосяжний план виходу з кризи за косовським прецедентом. Яким би він не був ризикованим у перспективі для територіальної цілісності країни.

Силоміць любимо не будеш. І якщо мешканці нині невідконтрольних районів Донбасу захочуть жити самостійно поза Україною, її європейських орієнтирів і, що важливо, криворізької залізної руди, прапор їм в руки, нерентабельні шахти й мартени зразка XIX століття.

Давайте для початку створимо квітучу країну, в якій не тільки місцевим абorigенам добре жилося б, але яка була б привабливою для багатьох народів. І, тим більше, для своїх громадян.

Віктор Мороз  
Фото Reuters

## РІЗДВЯНЕ ПОСЛАННЯ ПОСТІЙНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ УКРАЇНСЬКИХ ПРАВОСЛАВНИХ ЕПІСКОПІВ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ

ПРЕПОДОБНИМ ОТЦЯМ, МОНАШЕСТВУ ТА УСІМ ВІРНИМ УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ  
ЦЕРКВИ ПОЗА МЕЖАМИ УКРАЇНИ ТА НАШИМ БРАТАМ І СЕСТРАМ У ХРИСТІ В УКРАЇНІ

ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!

«Слава в вишніх Богу і на землі мир, а в лю-  
дях благовоління!» Св. Луки 2: 14

З цим проголошенням ангел звістив пас-  
тухам радісну новину про народження Христа.  
Як можна описати події тієї чудесної ночі у Ви-  
флеємі? Уявляємо – тиха, прекрасна ніч, що  
розстелила над Вифлеємом зоряне небо. Не  
так далеко печера-стайня. На полі на пагор-  
бах неподалік міста тихо паслося стадо овець.  
Дрімали навколо вогню пастухи. І от несподі-  
вано блискучою зіркою запалало небо. А світло  
росте, все ясніше палає, і ті пастухи вже бачать  
хори небесних ангелів і чують їх солодкий спів  
першої колядки. Пастухи бачать Ангела-вісника  
і чууть: «Я благовіщу вам радість велику, яка  
буде всім людям. Бо нині у місті Давидовому на-  
родився для вас Спаситель, Який є Христос Гос-  
подь. І ось вам знамення: ви знайдете сповите  
Немовля, Яке лежати в яслах» (Лк. 2:10-13).

І як вже відгукнулися пастухи на цей поклик  
ангелів? Як і учні, обрані Ісусом, пастухи кинули  
все, зігнали овець та поспішили поклонитися На-  
родженому Сину Божому (Лк. 2:13-20). Різдвяна  
зірка ввела їх до скромних ясел в печеру, де пас-  
тухи побачили, що завершилася таїна: втілення  
Слова Божого. У своїй проповіді на Різдво, Св.  
Іоан Золотоуст описує цю Вифлеємську ніч так:  
«Вифлеєм в цей день нагадує рай, від зірок чути  
ангельський спів, а замість сонця огортає в собі з  
кожної сторони Сонце справедливості».

Князь світу зійшов на землю – добровільно,  
зі смиренністю, зі скромністю й без претензій.  
Він народився від Пресвятої Діви Марії в печері-  
стайні в провінційному містечку Вифлеємі. Фак-  
тично людей майже не було, щоб свідчити це  
небесне чудо. Тільки пастухи й волхви, іноземці  
зі Сходу, першими сприймали заклик Зірки іша-  
нувати новонародженого Христа-Немовля. У  
своєму Різдвяному посланні Св. Григорій Бого-  
слов пояснює їх присутність так: «Але поверні-  
мося до теми про справжню радість, яку ангели  
проголошують пастухам, яку небеса виголошу-  
ють волхвам, яку дух пророцтва сповіщає через  
багато різних пророкувань, щоби волхви стали  
вісниками благодаті».

Як і жінки-мироносиці та солдати були пер-  
шими свідками Воскреслого Христа на Світле  
Воскресіння Господнє, так само і при Його наро-  
дженні іноземці та пастухи були першими свід-  
ками втілення, аби дати свідчення про це чудо. І  
вони поспішили зробити це без вагань. І пастухи,  
і волхви відразу ж відчули у своїх серцях глибо-  
кий зміст народження Сина Божого. Чи ми також  
слідуюмо в Різдвяні свята як пастухи та волхви?  
Відкладімо наші щоденні турботи, щоб поспіши-  
ти слідувати за Різдвяною Зіркою до її вершини  
– народження Господа Ісуса Христа.

Що означає: Син Божий став людиною у Ви-  
флеємі? Для прославлення цього свята і Церква  
наша, і наш український народ віками створюва-  
ли особливі різдвяні традиції й звичаї, які є гли-  
бокі за змістом. Ми оспівуємо подію й сутність  
цього свята в наших прекрасних колядках. Ми чу-  
ємо на Різдвяних Богослуженнях, що через про-  
років протягом довгих літ Бог заздалегідь готу-  
вав людство до прийняття Сина Божого, Який  
народиться від Діви й Духа Святого й перемо-  
же силу зла в житті людей? Він подолає самого  
носія цього зла – диявола. Він звільнить людей  
з-під його влади. Син Божий зійшов на землю і  
став людиною, щоб знищити гріх і смерть у люд-  
ській природі й привести людей до Божого про-  
щення, Божого змилювання, Божої благодаті.  
Своїм ученням, Своїм власним прикладом Син  
Божий започаткував у житті людей нову добу.

Це доба наростаючого в силі добра. В цьому  
значення цього великого свята.

Багато людей і тепер думають, що вони  
можуть обійтися без Христа. Деякі з них  
поклоняються Христові, але життям хочуть  
урядувати без Христа. Без Хри-  
ста світ продовжуватиме зазнавати  
заворушень, війн, насильства

й руйнування. І це є світ, який ми бачимо сьо-  
годні, – потрясіння, війни, розбрат, терор, го-  
ніння християн, нестримний секуляризм та по-  
вна байдужість до духовного життя. Син Божий  
втілювався і став людиною, щоб принести мир як  
пастирську відповідь на ці сучасні гріхи й люд-  
ські страждання. Мир настане тільки тоді, коли  
серце віддано Христові, якщо ми слухатимемо  
Його вчення і житимемо за ним, прославляючи  
Господа. Тоді це означатиме, що ми гідно зу-  
стріли Христа Народженого й гідно відсвяткува-  
ли Його Різдво. Якщо серед людей пануватиме  
добра воля, а не зла, і якщо існує любов і ми-  
лосердя до своїх ближніх, тоді ми зрозуміємо,  
що любов – це той дорогоцінний скарб, який ми  
несемо у вічність. Христос нас всіх веде іншою  
дорогою, яка веде до перетворення людства.

Світло народження Ісуса Христа знову світить  
нам. Світло Різдвяної Зірки кличе і веде нас  
приготувати наші тіла й душі сорокаденним  
постом. Славимо Його не тільки устами, а й  
усім нашим життям. Коли сідаємо з ро-  
диною за святковим столом під час Різд-  
вяних свят, ми щиро молимося, щоб і ми  
побачили Світло Сві-  
ту, як пастухи і волхви  
у Вифлеємській ночі, і  
щоб і ми також стали  
«вісниками благода-  
ті». Це Світло Божої  
Правди й Лю-  
бові. Ангели  
прославляли:  
«Слава у ви-  
шніх Богу і на  
землі мир, а в  
людях благо-  
воління!» (Лк. 2:14).

Настає Новий  
2017-й рік. Вступа-  
ємо у новий рік з  
наміром жити гідно. Тоді мир буде насправді на  
землі, і доброта та любов Бога сходитиме на нас.  
У цей Різдвяний час звертаємося з особли-  
вим проханням до наших священнослужителів і  
віруючих молитися за братів і сестер у Христі в  
Україні, які переживають один із найважчих пе-  
ріодів історії країни, і також молитися за братів-  
християн на Близькому Сході, які страждають  
від жорстокого переслідування і змушені втіка-  
ти з історичних християнських земель.  
Радісного та благословенного вам Різдва  
Христового та Нового 2017 року Божого у Христі!

З молитвами та архиєрейськими  
благословеннями,  
† ЮРІЙ,  
Митрополит Української  
Православної Церкви в Канаді  
† АНТОНІЙ,  
Митрополит Української  
Православної Церкви в США,  
Митрополит Української  
Православної Церкви в діаспорі  
† ІОАН,  
Архиєпископ Української  
Православної Церкви в діаспорі  
† ЄРЕМІЯ,  
Архиєпископ Української Православної Єпархії  
Бразилії та Південної Америки  
† ІЛАРІОН,  
Єпископ Української  
Православної Церкви в Канаді  
† АНДРІЙ,  
Єпископ Української  
Православної Церкви в Канаді  
† ДАНІІЛ,  
Єпископ Української  
Православної Церкви в США



## ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ЕПІСКОПІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ

ВСЕЧЕСНИМ ОТЦЯМ, ПРЕПОДОБНИМ ЧЕНЦЯМ І ЧЕРНИЦЯМ,  
СЕМІНАРИСТАМ ТА ДОРОГИМ ВІРНИМ

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!

І знову ми зосереджуємо свою увагу  
й звертаємося з любов'ю та побожністю  
до захоплюючого чуда, в якому «Слово  
стало тілом і оселилося між нами» (Йо. 1,  
14). Бого-чоловік Ісус, посланий нашим  
милосердним Богом з любові до всього  
людства, прийшов спасти нас від гріхів  
і від нас самих. Ісус прийшов, щоб дати  
нам можливість прожити життя у всій  
його повноті. Тому не дивно, що історія  
Різдва є однаково привабливою для мо-  
лодих і старих, багатих і бідних.

Саме перед Різдвом нас охоплюють  
найбільше Різдвяні приготування. Але і у  
вирі клопотів, ми шукаємо справжнього  
духа Різдва, щоб піднести свій особистий  
та суспільний дух до роздумування над  
ангельським віншуванням:  
«Слава на висотах Богу  
й на землі мир, а людям  
його вподобання!» (Лк.  
2, 14). Ми відчуваємо дух  
Різдва, коли ми тішимося  
товариством нашої роди-  
ни, яка з'їхалася зблизка  
й здалека на Святу вечерю  
у переддень Різдва. І все  
ж, така близькість є лише  
тінню того божественного  
моменту єднання, яким  
втішалось все людство,  
коли народилася друга  
особа Пресвятої Трій-  
ці. «Котрі ж прийня-  
ли його – тим  
дало право  
дітьми Божи-  
ми стати» (Йо. 1, 12)  
вказує на принципо-  
ву зміну, яку  
принесла ця  
містична і за-  
хоплююча по-  
дія: Бог став  
людиною, щоб люди могли уподібнитися  
до Нього.

Тому святкування Різдва ставить пе-  
ред кожним з нас певні запитання. Як  
Різдво впливає на моє особисте життя?  
Яке відношення подія Різдва має тепер  
до нашого суспільства з усіма його про-  
блемами? Якщо б ми подумки облетіли  
цілий світ, що ми побачили б там? Усіля-  
кі насилля, фізичні й статеві, порушення  
прав ненароджених і безборонних,  
нехтування бідними й мігрантами, від-  
мова від дітей і занедбання старших,  
несправедлива агресія, від якої страж-  
дає Україна, жорстокі масові вбивства на  
Близькому Сході та в Африці – це тільки  
частинки хвороб нашого суспільства, які  
можуть зародити в нас сумнів: чи прав-  
дивий дух Різдва коли-небудь прийде до  
всіх людей? Це послання є дуже просте  
– спасіння кожного з нас повинно відбу-  
тися через любов і в любові. Це чудове  
послання Різдва є для багатьох найбіль-  
шою таємницею, яку ще слід збагнути:  
Любов Божа до всіх відкрилася в Слові,  
яке стало тілом!

Ця найбільша таємниця, явлена люд-  
ству у втіленні Божого Єдинородного  
Сина подібна сонцю, яке освічує своїм  
світлом одного і разом з тим усіх. По-  
дібно і всі ми, хто сприймає Божу «най-  
більшу таємницю», уособлену в нашому  
Господі Ісусі Христі, маємо пройти певне  
перетворення. Власне, це і є те, про що  
говориться у Різдвяній історії, що повто-  
рюється знову і знову всіма мовами і всі-  
ма народами.

Наш Господь Ісус Христос народився  
в тінях та невідомості недовірливого сві-  
ту. З-поміж усіх людей чудо Різдва було  
найперше проголошено пастушкам, так  
званим маленьким людям з Вифлеє-  
му. Незважаючи на те, що вони були на  
найнижчому щаблі суспільної драбини,  
гідність цих Боговибраних пастушків під-  
неслася також до небес, коли вони по-  
чули проголошення доброї вістки: «Не  
бійтеся, бо я звіщаю вам велику радість,  
що буде радістю всього народу. Сьогодні  
народився вам у місті Давидовім Спаси-  
тель, він же Христос Господь» (Лк. 2, 10-  
11).

Переконані у великій любові, яку Різд-  
во розкриває нам, ми отримуємо силу  
стати дітьми Божими. Усвідомлюючи  
цю силу Бого-чоловіка, ми можемо про-  
голосити словом і прикладом, вдома і  
в громаді те, про що наголошують усі  
братерства, колядування, обдарування  
й святкування: «Бог бо так полюбив світ,  
що Сина свого Єдинородного дав, щоб  
кожен, хто вірує в нього, не загинув, а  
жив життям вічним» (Йо. 3, 16). Ось чому  
ми радісно й благоговійно виголошуємо:  
«Христос народився! Славимо Його!»

Благословенного й радісного всім  
Різдва! Нехай таїнство Ісусового наро-  
дження принесе вам ласку відновлення  
й Богоугодного християнського життя  
впродовж усього Нового року!

**+Високопреосвященний  
Стефан Сорока  
Митрополит Української  
Католицької Церкви у США,  
Архиєпископ Філадельфійський для  
українців**

**+Преосвященний  
Павло Хомницький,  
ЧСВВ  
Єпископ  
Стемфордської єпархії**

**+Преосвященний  
Богдан Данило  
Єпископ Пармської  
єпархії Святого Йосафата**

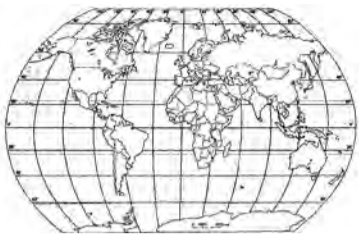
**+Преосвященний  
Іван Бура  
(автор послання)  
Єпископ-помічник  
Філадельфійський**

**Всечесніший отець  
Ричард Янович  
Апостольський  
Адміністратор Чиказької єпархії  
Святого Миколая**



## МІЖНАРОДНА ПАНОРАМА

## ПЕРЕДРІЗДВЯНА ТРАГЕДІЯ В БЕРЛІНІ



У Берліні невідомий викрав 19 грудня вантажівку з причепом та спрямував її на людей, які прийшли на площу Брайтшайдплац, аби взяти участь у передріздвяному ярмарку. Як наслідок, 12 осіб загинули, 48 шпиталізовані, деякі – у важкому стані.

Трагедія на берлінській площі, скоріше за все, є терористичним актом, а не нещасним випадком. До цієї версії схиляються у міністерстві внутрішніх

справ Німеччини. Вони вважають, що вантажівку спрямували у натовп на передріздвяному ярмарку навмисно.

Поліція підтвердила, що чоловік, знайдений застреленим у кабіні вантажівки, на момент інциденту не контролював автомобіль. Його ідентифікували як громадянина Польщі, справжнього водія авта.

У нападі спочатку підозрювали біженця з Пакистану, який прибув до Німеччини в лютому цього року. Його затримали за кілька кварталів від місця трагедії. Однак пізніше з'ясувалося, що він до теракту жодним чином не причетний. Начальник берлінської поліції закликав громадян бути пильними, доки тривають пошуки терориста чи



Жахливий теракт у Берліні багатьма німцями сприймається як наслідок бездумної міграційної політики канцлера Ангели Меркель

терористів. У країні оголошено найвищий ступінь терористичної загрози.

Канцлер Німеччини Ангела Меркель розглядає напад на ярмарок у Берліні як терористичний акт. При цьому вона заклікала громадян не відмовлятися від своїх звичок і не дозволяти радикалам залякати себе.

«Якщо підтвердиться, що терористом був біженець, то нам буде важко сприйняти той факт, що нападником виявилась людина, яка попросила про захист і притулок у Німеччині. Особливо нестерпно почуватимуться ті німці, які щодня допомагають біженцям і усім людям, що справді потребують захисту»,

– заявила Ангела Меркель, яку багато громадян Німеччини осуджують за дозвіл півтора мільйонам мігрантів з країн Азії та Африки осісти в країні тільки протягом 2015-2016 років.

Аналітики стверджують, що цей теракт, відповідальність за який взяла на себе ІДІЛ, ще більше підірве шанси А.Меркель знову стати канцлером Німеччини після виборів до бундестагу, які відбудуться наступного року.

**Коли верстався номер.** Німецька поліція вважає, що виконавцем терористичного акту в Берліні був 24-річний уродженець Тунісу Аніс Амір. Саме на його затримання спрямовані нині всі зусилля європейських спецслужб.

## УБИВСТВО РОСІЙСЬКОГО ПОСЛА В ТУРЕЧЧИНІ



Убивство російського посла в Туреччині Андрія Карлова – це помста турецького поліцейського М. Алтинташа за злочин російської воєнщини в Алеппо

У столиці Туреччини Анкарі 19 грудня з вогнепальної зброї вбито посла Росії в цій країні 62-річного Андрія Карлова. Його намагалися реанімувати в шпиталі, але безрезультатно.

Вбивця увійшов у приміщення центру сучасного мистецтва, де відкривалася фотовиставка «Росія очима турків», в діловому костюмі з краваткою, і був прийнятий за одного з охоронців. В результаті 25-хвилинної поліцейської операції нападника після скоєного ним убивства було знищено. Під час стрілянини він викрикував: «Аллах акбар! Пам'ятайте Алеппо! Пам'ятайте Сирію!»

Як повідомили турецькі правоохоронці, нападник, якого звали Мевлют Мерт Алтинташ, був 22-річним турецьким поліцейським, а тому без проблем, показавши своє посвідчення, пройшов до приміщення центру сучасного мистецтва. В 2014 році він закінчив навчання в поліцейсько-му коледжі в місті Ізмір.

«Відповіддю на вбивство російського посла в Туреччині має бути посилення боротьби з терором. І бандити це на собі відчують», – сказав Володимир Путін на зустрічі з главою МЗС Росії Сергієм Лавровим.

«Скоєний злочин – це, безумовно, провокація, спрямована на підірив нормалізації російсько-турецьких відносин і на зрив мирного процесу в Сирії, який активно просувається Росією, Туреччиною, Іраном та іншими країнами, зацікавленими у врегулюванні сирійського конфлікту», – сказав він, забувши додати, що російська авіація стерла місто Алеппо в Сирії з лиця землі, вбивши тисячі ні в чому не винних дітей, жінок і стариків.

Речник Державного департаменту США Джон Кірбі так відреагував на напад на російського дипломата Андрія Карлова: «Ми засуджуємо цей насильницький акт, незалежно від того, хто його вчинив. Наші думки й молитви з ним та його родиною».

## ЖАХІТТЯ НА РИНКУ ПІРОТЕХНІКИ В МЕКСИЦІ

Щонайменше 29 осіб загинуло внаслідок потужних вибухів на ринку піротехніки Сан-Пабліто у мексиканському місті Тультепек, що прогрімилі 20 грудня. Про це повідомив губернатор штату Мехіко. 26 людей загинуло на місці, ще троє померли дорогою до шпиталю. Кількість постраждалих перевищує 80 осіб, ще сто вважаються зниклими безвісти.

«Ми були в секторі, де продається сантехніка, коли стався вибух у крамниці в кінці торговельного ряду. Потім почалася серія вибухів, одного за іншим. Люди почали тікати, багато з них падали. Вулицю почало всипати уламками будматеріалів», – розповів очевидець трагедії.



Замість феєрверків на честь Різдва в мексиканському місті Тультепек стався гігантський феєрверк смерті, який забрав життя десятків людей

Загалом вибухнуло майже 300 тонн піротехніки. Причина лиха поки що невідома. Вибухи спровокували масштабну пожежу, яка вщент знищила майже всі торговельні приміщення. Знищено також автомобілі й пошкоджено навколишні будівлі. Пожежникам знадобилося

декілька годин, щоб загасити полум'я. На момент трагедії на ринку було багато відвідувачів, які купували феєрверки на святковий період. Це вже третій такий інцидент на Сан-Пабліто, однак під час попередніх, у 2005 й 2006 роках, не було таких фатальних наслідків.

## ПАПІ РИМСЬКОМУ ФРАНЦИСКУ – 80

У суботу, 17 грудня, 266-му Папі Римському Франциску (в миру – Хорхе Маріо Бергольйо) виповнилося 80 років.

У день свого народження, як і в будь-який інший день свого понтифікату, глава Ватикану працював. Уранці за його участі було відправлено месу, а потім Папа Франциск провів зустріч з мальтійським президентом Марі-Луїз Колейро Прекою. Понтифік вже вчетверте свій день народження відзначав у пансіонаті Святого Мартіна у Ватикані.

За час свого папства Франциск з липня 2013 року по листопад 2016-го здійснив 17 пасторських візитів за межами Італії. Зокрема, він відвідав Бразилію, Ізраїль, Йорданію, Південну Корею, Албанію, Францію, Туреччину, Шрі-Ланку, Філіппіни, Боснію й Герцеговину, Еквадор, Болівію, Парагвай, Кубу, США, Центральньо-Африканську Республіку, Кенію, Угаду, Мексику, Грецію, Вірменію, Польщу, Грузію, Азербайджан, а також Швецію. Папа Франциск провів також історичну зустріч у столи-



Папі Римському Франциску (в миру – Хорхе Маріо Бергольйо) виповнилося 80 років

ці Куби Гавані з патріархом Московським Кирилом (Гундяєвим), яка викликала неоднозначну реакцію в Україні, бо Папа мав нагоду обстоювати інтереси скривджених російською агресією українців, але нею не скористався. Гаванський декларацію двох предстоятелів сконструйовано так, що про Росію в ній йдеться як про край «безпрецедентного відродження християнської віри», де є можливість «вільно

сповідувати свою віру», тоді як тривога з'являється лише тоді, коли йдеться про інші країни. Лише в них «християни стикаються з обмеженням релігійної свободи та права свідчити про свої переконання й жити згідно з ними».

**За повідомленнями зарубіжних видань підготував Хома Мусянко Фото AP**

## АКТУАЛЬНЕ ІНТЕРВ'Ю



**Про співрозмовницю:**  
**Елла Лібанова** – відомий український демограф і економіст, доктор економічних наук, професор, заслужений економіст України, директор Інституту демографії та соціальних досліджень НАН України.

Народилася в Києві. Вищу освіту здобула в Київському інституті народного господарства. У 1977 році захистила кандидатську дисертацію, а в 1983-му - докторську. З 1977 по 2000 рік працювала в Раді з вивчення продуктивних сил України НАН України. З 2000 по 2005 рік була науковим консультантом Президента України. У 2003 році - заступник директора з наукової роботи Інституту демографії та соціальних досліджень НАН України, а з 2007-го очолює цей інститут.

Автор понад 200 наукових праць, опублікованих в українських та міжнародних наукових виданнях.

– За три останні роки після подій на Майдані чи змінилися цінності в українському суспільстві?

– Я не сказала б, що змінилися цінності. Скоріше, змінилися очікування. Мені дуже подобається один вислів кардинала Любомира Гузара: «Українці завжди вважають, що на вербах родяться груші». І кожен раз, коли ми щось здійснюємо, я не хочу говорити «революція», але щось таке різке, то чомусь завжди очікуємо: все, завтра точно почнемо жити краще! Мінімум, як у Швейцарії! Але ж усім зрозуміло, що це неможливо. Що стосується цінностей, то певні речі мене особисто тішать. Люди частіше почали прибирати власне подвір'я. Я погоджуюся з тим, що некинутий недопалок на вулиці, це патріотичніше, ніж синьо-жовта стрічка на автівці.

– Чи молодь стала патріотичнішою? Останні дослідження показують, що дуже багато молодих українців прагнуть виїхати за кордон.

– Це не падіння патріотичності. Просто нині ми бачимо нормальне формування культури в людей, про яв адекватної поведінки.

– Не «совкової»?

– Так. Що стосується молоді та настроїв, то більше 50% справді заявляють, що хочуть виїхати за кордон. Але до цього треба спокійніше ставитися. Це з одного боку. З іншого – у мене взагалі обережне ставлення до усіх вибіркових опитувань. Ми кепсько розуміємо, скільки в Україні мешкає населення конкретного віку та статі. Приблизно це 42 мільйони. А от як вони розміщені по території, скільки у нас

18-річних, скільки 20-річних? Чому ми цього не знаємо? Це пояснюється низкою об'єктивних причин. Зокрема, 15 років не було перепису населення, 15 років неможливо «тягнути» міграцію, помилки накопичуються. З іншого боку – події на Донбасі додали нові проблемні запитання. У нас завжди була трудова міграція: з Росією вона була циркулярною, а з ЄС – абсолютно ні. Хто туди потрапляв, то вже намагався залишитися назавжди. Немає точної цифри: скільки населення України точно працює за кордоном? Ми лише припускаємо, що це десь 2,5-3 мільйона осіб.

– Яке нині в Україні співвідношення працюючих і непрацюючих людей?

– У нас ситуація навіть краща. З дуже простої причини – у нас пенсійний вік менший. Коли ми рахуємо рівень безробіття за європейськими стандартами, то це коли людина досягає пенсійного віку, вона переважно йде з ринку праці. Вона не шукає праці. Принаймні вона так відповідає на ці запитання соціологів.

– Рівень життя за три останні роки впав?

– Безперечно. Це стосується й купівельної спроможності, й співвідношення платні більшості працюючих із середньою платнею, доходів населення із середніми по країні. Я люблю використовувати показник «відносна бідність». Він точний. Бо порівнює рівень життя кожної родини з так званним медіанним (серед-

народжується менше. Відповідно, у нас зростання народжуваності розпочалося з 2002, а в Європі – на рік раніше. Наскільки це було пов'язано з виплатами при народженні, я не знаю. Єдине, можу сказати, що 2009 рік був першим поствисокосним роком після перепису населення 1959 року, коли не було падіння народжуваності. Перший і поки що єдиний. Тобто, виплати вплинули, але не так, як ми того хотіли б. Те, що нині це пішло нанівець, чесно кажучи, законірно. Такого роду способи заохочення народжуваності завжди діють три-чотири роки. А потім треба або підвищувати виплату, або миритися з тим, що ефект зменшуватиметься.

– Яке співвідношення тих, хто помирає та народжується?

здатність народжувати. В усіх без винятку, підкреслюю, європейських країнах, якби не було міграції, плюс приїжджають з країн, де є традиції народжуваності, то депопуляція була б повсюдною. В Україні депопуляція не компенсується міграційними процесами. Різниця десь приблизно 300 тисяч осіб на рік.

В Україні потенціал демографічного зростання зберігався до 1991 року. Але вже тоді ми бачили, що смертність перевищувала народжуваність. Але до 2004 року це компенсувалося міграційним напливом з колишніх республік Радянського Союзу. Відбувався розпад СРСР, ті, хто мав українське коріння, намагалися повернутися на батьківщину своїх предків.

## ЧОМУ ВИМИРАЄ УКРАЇНСЬКА НАЦІЯ?



Літні люди в Україні, які все життя тяжко працювали, приречені на злиденну старість і ранню смерть

– Легально працюючих – 9,5 мільйона. А щодо решти – не можу сказати, бо не знаю. Проте зрозуміло, що решта ж людей не вилетіла на Місяць. Вони десь працюють. Дехто за кордоном, а хтось – нелегально.

– Чи є цифри, які показують тенденцію безробіття?

– Приблизно безробітних у нас офіційно 1 млн. 900 тисяч. І ця цифра сформувався за останні роки. У 2006-2007 роках ситуація була кращою. Потім, коли почалася криза 2008-2009 років, вона погіршилася. Далі було зменшення. З 2012 року знову почала збільшуватися ця кількість. Але тут треба враховувати наші «м'які» критерії зайнятості для сільських мешканців. Якщо людина мешкає в сільській місцевості, вона працює на своїй присадибній ділянці, якщо вона щось там продає, то вона вже вважається зайнятою. Тобто, реально безробіття в Україні набагато більше, ніж показують статистичні служби.

– Якщо порівнювати Україну з Європою, у нас такий самий показник безробіття?

– Цей показник ділить все населення рівно на дві групи: нижче та вище медіанного рівня сукупних витрат. Так от, у нас питома вага тих, чиї доходи нижчі за медіанний рівень, перевищує 50%.

– В яких ще країнах є такий показник?

– У Європі таких країн немає.

– Наскільки бідніші ми стали за три останні роки?

– Кількість злидених людей різко збільшилась. Було десь 26-27%, а тепер – 51%. Передусім я пов'язую це з інфляцією, заморожуванням заробітної платні, війною на Донбасі.

– Кілька років тому, коли почалися виплати на дітей, в Україні, здавалося, був невеличкий бум народжуваності, а сьогодні?

– Буму не було. Підвищення показника, так. Але я хочу сказати, що в усій Європі, де не було таких виплат, підвищення народжуваності почалося з 2001 року. Найскладнішим у цьому сенсі для Європи був 2000 рік, для України – на рік пізніше. Бо ми нація трохи забобонна, тому у високосний рік не хочемо брати шлюб. Якщо у високосний рік менше беруть шлюб, то, відповідно, первістків наступного

– Народжується значно менше. Окрім того, люди в Україні живуть недовго – чоловіки в середньому 63,8 років, а жінки – 74,9. Причини – злидні, низький рівень або й недостатність медицини, подроби ліки, стреси, нездорова їжа, алкоголізм, наркоманія. Для порівняння: в США чоловіки в середньому живуть 75,6 років, а жінки – 80,6; в Японії – 78,8 (чоловіки), 85,6 (жінки).

– Тобто, українська нація одна з вимираючих?

– Для того, щоб забезпечувалося просте відтворення населення, щоб покоління батьків заміщувалося поколінням дітей, треба, щоб пересічна жінка народжувала 2,13 – 2,15 дітей. Такого в Україні немає вже 50 років.

Зрозуміло, що потенціал демографічного зростання вичерпався. В Європі, до речі, така сама ситуація. Просто там це компенсується міграційним напливом – приїжджають молоді люди, які охолоджують вікову структуру. А в країнах, де частка осіб молодшого віку менша, меншою є й частка тих, хто потенційно ось-ось помре. Якщо ж вищою є частка молоді, то вищою є й

– Які нині настрої переважають в українців, на якому рівні довіра до влади?

– За формулою «ви собі живіть, а ми – собі». Панує зневіра, люди знову стали політично апатичні. Але це об'єктивні речі. Просто у нас події Революції гідності відбулися дуже швидко. Те саме ми пережили після Майдану 2004 року. Я дуже добре пам'ятаю тоді виступ вже покійного Вацлава Гавела, який сказав Ющенку, що найважче буде відповідати тій величезній довірі, яку демонструє вам населення.

– Що все ж таки змінилося в свідомості населення? Що є унікальним сьогодні? Бо й тоді, й тепер є зневіра. Але є бодай щось нове?

– Переконаність у тому, що ми не дамо сісти владоможцям знову нам на шию. Люди чітко дають зрозуміти сьогодні владі: поводитиметься не так, буде третій Майдан!

– За яких умов люди знову можуть вийти на вулиці? Що має бути тим стимулом та поштовхом?

– Мені видається, що і перший, і другий Майдани були пов'язані з тим, що люди відчули: їх обдурили. Оце була реакція. А другий Майдан взагалі, якщо б тих студентів не побили, я вважаю, що нічого й не було б. Це була фатальна помилка тієї влади. Що може бути новим стимулом? Не підвищення тарифів, не відмова у безвізовому режимі з ЄС. От якщо нас знову обдурять, якщо з'явиться раптом інформація про причини здачі Криму, війни на Донбасі, мені здається, що це може спонукати людей до рішучих дій. Якщо, не дай Боже, до цього причетні люди, які після Революції Гідності всілися у владні крісла, то це може спровокувати вибух народного гніву, ще сильніший, ніж пам'ятної зими 2014-го. І всеохопна корупція. Якщо люди й далі бачитимуть всі ці палаци, закордонні вілли, дорогі авта, мільйони доларів у матрацах, синків у Верховній Раді, якщо й далі спостерігатимуть, як на біді, на війні, на крові свого народу наживаються ті, хто діврався до влади, вони знову вийдуть на Майдан.

Інтерв'ю провела  
**Анна Стешенко**

## В УКРАЇНІ

ГЕНЕРАЛЬНА АСАМБЛЕЯ  
ООН УХВАЛИЛА  
РЕЗОЛЮЦІЮ СТОСОВНО  
КРИМУ

Генеральна Асамблея ООН 19 грудня на 71-й сесії ухвалила резолюцію «Ситуація з правами людини в Автономній Республіці Крим та місті Севастополь (Україна)», в якій Росію було названо країною-окупантом. Текст документа внесла на розгляд українська делегація. З протестом виступив представник Москви. За ухвалення резолюції проголосували 70 країн, ще 77 утрималися, а проти виступили лише 26, серед яких – делегації Росії, Вірменії, Білорусії, Китаю, Індії, Сербії, Узбекистану та ін.



Заступник міністра закордонних справ України Сергій Кислиця, який виступав на засіданні, закликав держави-члени ООН голосувати за українську резолюцію.

«Ті, хто страждає від рук окупаційного режиму в Криму, налякані й безпорадні. Вони живуть без будь-яких шансів захистити свої права, протестувати або бути почутими. Україна докладе всіх зусиль, щоб змусити Російську Федерацію забезпечити дотримання її обов'язків як окупаційної влади згідно з міжнародним правом, а також для забезпечення безпечного й безперешкодного доступу міжнародних правозахисних механізмів на тимчасово окупований півострів для здійснення моніторингу та звітності про ситуацію відповідно до їхнього мандату», – сказав С. Кислиця.

Відтепер на найвищому міжнародному рівні дана резолюція закріплює за Росією статус окупаційної влади та покладає на неї всю відповідальність за brutальне порушення прав людини на тимчасово окупованій території України – в Автономній Республіці Крим та місті Севастополь.

ВЕРХОВНА РАДА  
УХВАЛИЛА БЮДЖЕТ  
НА 2017 РІК

Верховна Рада України ухвалила 21 грудня в другому читанні і в цілому закон №5000 «Про державний бюджет на 2017 рік». За відповідне рішення проголосували 274 народних депутата.



Основні цифри нового бюджету: 1 долар коштуватиме 27,2 гривні, інфляція становитиме 8%.

Представляючи законопроект, міністр фінансів Олександр Данилюк заявив, що Кабмін підготував реалістичний проект бюджету й зберіг пріоритети. Серед них міністр назвав підвищення обороноздатності й соціальних стандартів, розвиток освіти, охорону здоров'я, цільову підтримку сільського господарства, розвиток дорожньої інфраструктури тощо. Він також зазначив, що проект бюджету передбачає необхідний ресурс для підвищення мінімальної зарплати до 3,2 тисяч гривень.

Документ передбачає доходи бюджету на 2017 рік у сумі 721,398 млрд. гривень, у тому числі доходи загального фонду – 669,409 млрд. гривень та доходи спеціального фонду – 51,989 млрд. гривень. Видатки бюджету на наступний рік передбачено в сумі 790,393 млрд. гривень, у тому числі видатки загального фонду – 735,378 млрд. гривень та видатки спеціального фонду – 55,015 млрд. гривень.

У 2017 році прожитковий мінімум на одну особу в розрахунку на місяць пропонується встановити в розмірі з 1 січня 2017 року – 1,544 тисяч гривень, з 1 травня – 1,624 тисяч гривень, з 1 грудня – 1,7 тисяч гривень. Мінімальну платню пропонується встановити в місячному розмірі з 1 січня – 3,2 тисяч гривень, а в погодинному розмірі з 1 січня – 19,34 гривні.

ГОЛОВУ ЦЕНТРАЛЬНОЇ  
ВИБОРЧОЇ КОМІСІЇ  
ВІДПУСТИЛИ ПІД  
ОСОБИСТЕ ЗОБОВ'ЯЗАННЯ

Солом'янський суд міста Києва відпустив у середу, 21 грудня, голову Центральної виборчої комісії (ЦВК) Михайла Охендовського, якого підозрюють у хабарництва в період правління Януковича, під особисте зобов'язання.



Суддя Віталій Українець частково задовольнив клопотання прокурорів спеціалізованої антикорупційної прокуратури (САП), зобов'язавши Охендовського з'явитися на виклики до детективів НАБУ, а також без їхнього дозволу не залишати місце проживання. Водночас у САП заявили, що оскаржуватимуть це рішення в апеляційному порядку, оскільки наполягають призначити заставу в сумі 1,292 млн. гривень. Запобіжний захід є чинним до 13 лютого 2017 року.

15 грудня в НАБУ впродовж чотирьох годин тривав допит Охендовського. Після допиту він заявив, що наполягає на

своєї невинності та подаватиме клопотання щодо припинення провадження проти нього через «нікчемність почеркової експертизи». Свідчення про хабарництво Охендовського містять докази, долучені до так званої «справи чорної бухгалтерії» Партії регіонів.

ПРИВАТБАНК  
ІГОРЯ КОЛОМОЙСЬКОГО  
СТАВ ДЕРЖАВНИМ

Фонд гарантування вкладів фізичних осіб 19 грудня ухвалив рішення про збільшення статутного капіталу Приватбанку, який належав олігарху Ігорю Коломоєцькому, на 35,941 млрд. гривень через приватне розміщення додаткових акцій існуючої номінальної вартості. Про це повідомляється в системі розкриття інформації Національної комісії з цінних паперів та фондового ринку. За її даними, розмір статутного капіталу Приватбанку становить 21,256 млрд. гривень.



Згідно з повідомленням, пропонується розмістити 128 млн. 359,003 тис. акцій номінальною вартістю 280 гривень за акцією.

Заявки на придбання акцій приймалися 20 грудня.

Нагадаємо, Кабінет Міністрів України на засіданні в неділю, 18 грудня, підтримав пропозицію Національного банку та Ради фінансової стабільності про перехід Приватбанку в стовідсоткову державну власність. Міністр фінансів України Олександр Данилюк заявив, що після повної стабілізації Приватбанк буде продано. Критики такого рішення стверджують, що націоналізація Приватбанку – це чергова афера, яка дозволила збагатитися як Коломоєцькому, який завчасно вивів більшість активів з банку, так і представникам нині чинної влади.

У НАБУ ПІДТВЕРДИЛИ  
ЗАПЛАНОВАНИЙ  
НА 22 ГРУДНЯ ДОПИТ  
ОЛЕКСАНДРА ОНИЩЕНКА

У Національному антикорупційному бюро України (НАБУ) підтвердили, що в четвер, 22 грудня, заплановано допит у режимі відео-конференції народного депутата України Олександра Онищенка. Як повідомили у прес-службі НАБУ, допит відбудеться щодо так званих плівок Онищенка.

21 грудня Онищенко заявив, що 22 грудня по скайпу дасть свідчення НАБУ. Він також розповів, що перебуває в Німеччині, а в Україну повернеться, якщо правоохоронці припинять кримінальне переслідування відносно нього.



Як повідомлялося, 1 грудня народний депутат Олександр Онищенко, який покинув Україну, заявив, що передав компромат на президента України Петра Порошенка (афери з бізнесом задля власного збагачення, підкуп народних депутатів, цькування за гроші МВФ політичних противників) спецслужбам США.

ЗМІ стверджують, що Онищенко протягом року записував свої розмови з Порошенком на ручний годинник з вмонтованим диктофоном. Раніше він планував оприлюднити цю інформацію на прес-конференції, але каже, що йому завадив приїзд генпрокурора Юрія Луценка, якого буцімто спішно відрядив до Онищенка домовлятися Петро Порошенко.

СБУ підозрює нардепа Онищенка в державній зраді. «Він готує масовану інформаційну атаку на владу в рамках стратегії, узгодженої з російською стороною», – заявили в СБУ. Директор НАБУ Артем Ситник зазначив, що народний депутат Олександр Онищенко має кілька громадянств.

У свою чергу Онищенко каже, що російського паспорта, як і будь-якого іншого, крім українського, не має, а дії СБУ – це відповідь на його коментарі виданню «Країна», якому він розповів, як Порошенко у Верховній Раді скуповує голоси нардепів для ухвалення потрібних йому рішень, використовуючи для цього гроші, виділені Україні Міжнародним валютним фондом.

УКРАДЕНІ КАРТИНИ  
ПОВЕРНУТО ДО ІТАЛІЇ

Президент України Петро Порошенко передав 21 грудня представникам Італії 17 картин італійських художників, викрадених з міського музею Кастельвеккіо у Вероні в листопаді 2015 року. За словами Порошенка, завдяки співпраці двох країн вдалося перекрити канал контрабанди творів мистецтва.



«Жахлива трагедія сталася, коли картини найкращих майстрів людства – Рубенса, Тінто-

ретто, Белліні – було вкрадено з музею міста Верона. Я думаю, що це ніби як частину серця вкрали в цього міста. Але завдяки ефективній співпраці прокуратури, слідчих, прикордонників, інших українських правоохоронців вдалося не лише перекрити канал контрабанди мистецьких цінностей, не лише затримати контрабандистів, але й знайти ці безцінні твори мистецтва, які ми сьогодні, після завершення всіх офіційних процедур, повертаємо нашим італійським друзям», – сказав Петро Порошенко.

На початку травня співробітники Державної прикордонної служби України виявили в Одеській області 17 картин, викрадених у листопаді 2015 року з музею у Вероні. Викрадачі збиралися переправити картини на територію Молдови. Загальна вартість цієї колекції перевищує 16 мільйонів євро.

Пізніше твори привезли до Музею Ханенків в Києві на тимчасову виставку.

ДО 100-РІЧЧЯ ПЕРШОГО  
КОНЦЕРТНОГО  
ВИКОНАННЯ «ЩЕДРИКА»

Викладачі й студенти Вінницького гуманітарного педагогічного коледжу та Вінницького державного педагогічного університету ім. М. Коцюбинського провели наймасовіший флеш-моб на честь сторіччя від дня першого хорového виконання «Щедрика». У 1916 році хор Київського університету імені Святого Володимира під керівництвом Олександра Кошиця вперше презентував цей музичний твір громадськості.



До мистецької акції долучилися фольклорний гурт «Мокоша» Вінницького училища культури і мистецтв ім. М. Леонтовича, етномайстерня «Коло», хор технічного ліцею, дитячо-молодіжний хор Спасо-Преображенського кафедрального собору, хор Хресто-воздвиженського храму та хор храму Пресвятої Діви Марії Ангельської. Загалом щедрівку співали майже три сотні хористів. Диригувала хорами керівник колективу педуніверситету Нінель Сізова.

«Тут тільки професійних хористів до трьох сотень, а скільки людей просто зупинилися й підспівували – не злічити, – ділиться враженнями вона. – Переконана, що такого виконання «Щедрика» в Україні ще не було. І казковим є той момент, що лунала ця пісня саме на різдвяному ярмарку, де панує дух свята, щастя, надії й віри в майбутнє».

**За повідомленнями українських видань та інформаційних агенцій**



## АМЕРИКА СЬОГОДНІ



Катерина Кіндрась,  
власний кореспондент  
«Нової газети» в Америці

«Йдеться не про якусь складну схему шпигунства, – розповів президент США. – Вони отримали доступ до деяких листів Національного демократичного комітету (DNC), які містили досить рутинну інформацію, частина якої може викликати сором або збентеження, тут все це й почалося».

У день прес-конференції чимало американських ЗМІ повідомили, що посадовці американської розвідки дійшли висновку, що Володимир Путін особисто був прямо причетним до зусиль вплинути на американські вибори. Коли журналісти запитали про це Барака Обаму, він прямо не відповів,

ларі й Подеста домовлялися, як нейтралізувати Берні Сандерса. Ці листи, ясна річ, збили рейтинги Гілларі, але вони лише розкрили правду на цю діячку, яка будучи державним секретарем, спрямовувала у створенні її чоловіком Фонд мільярди доларів. Серед донорів був і український олігарх Віктор Пінчук, який «заробив» свої мільйони на тому, що став зятем президента Кучми. На знак вдячності той перевів у його власність цілі галузі української економіки.

На запитання, чому Обама не вжив дій у відповідь на гакерські атаки ще до президентських виборів, президент

цінностей. Путін зможе послабити нас, так як він намагається послабити Європу, якщо ми припустимо, що це нормально – тиснути на журналістів, ув'язнювати дисидентів, дискримінувати людей через їхню віру чи погляди».

Обама заявив, що США дадуть адекватну відповідь на російські гакерські атаки.

Тим часом, американські спецслужби 4 місяці пропонували Барак Обамі різні варіанти відповіді на атаки російських гакерів, проте нерішучий і боягузливий чинний президент відкинув їх як неефективні або ризиковані. Про це пише газета The New York Times.

Ще одним варіантом було використання кіберзасобів для атаки на російських гакерів. Однак цю ідею відкинули в Пентагоні. Там вирішили, що такі дії призведуть до розкриття «жучків», які американці впровадили в російській мережі на випадок майбутнього кіберконфлікту. До того ж в Агентстві національної безпеки (АБН) США припустили, що Росія сама проникла в американські мережі й зможе завдати удару у відповідь.

Як пише «Нью-Йорк Таймс», Обама проявив свою звичайну обережність, вважаючи, що набагато гірше використовувати кіберзасоби неефективно, ніж

# ОСТАННІЙ СПІЧ БАРАКА ОБАМИ

Минулої п'ятниці, 16 грудня, 44-й президент США Барак Гусейн Обама дав у Білому домі останню на посаді президента велику прес-конференцію

Остання прес-конференція президента в році – це щорічна традиція в США, коли глава держави у розмові з журналістами підводить підсумки своєї діяльності, каже про успіхи та поразки за минулий рік та ставить собі завдання на наступний. Але нині вона стала підсумковою за всі 8 років Обаминаго президентства. Після цієї прес-конференції президент вирушить з родиною у різдвяну відпустку на улюблені Гаваї, де він народився, а 20 січня передасть справи новообраному господарю Білого дому Дональду Трампу.

Перед відповіддю на запитання журналістів Барак Обама виголосив промову. В ній поки що чинний президент США порадив російському президенту Володимиру Путіну «вгомнитись», маючи на увазі причетність Росії до кібератак під час президентської кампанії в США.

Розмова з Путіним на цю тему відбулася ще в Китаї під час самміту «великої двадцятки». «Після неї гакери більше не втручались у кампанію, – сказав Обама. – Однак витік інформації на WikiLeaks на той час уже відбувся. Коли я думаю про те, як ми впоралися із ситуацією, як вважаю, що ми зробили все, як треба. Ми дозволили правоохоронним органам та розвідці робити свою справу, не тиснувши на них політично. Ми повідомили усім залученим сторонам про те, що відбувається. Коли ми прийшли до консенсусу щодо того, що саме сталося, ми про це оголосили публічно. Це зробив не Білий дім, не я, а наші розвідувальні органи, які провели розслідування. Ми дали можливість американцям зробити свої висновки».

Обама повідомив, що його мета під час розмови з російським президентом була запобігти будь-яким атакам на виборчу систему США.



В.Путін за вісім років президентства Обами так і не зустрів адекватного спротиву своїм безчинствам у світі

утім вперше опосередковано показав пальцем на Путіна.

«Небагато що відбувається в Росії без відома Володимира Путіна. Я маю на увазі, що це дуже ієрархічна діяльність. Там нема багато дискусій чи демократичних обговорень, особливо, якщо йдеться про їхню політику стосовно Сполучених Штатів. Ми вже про це заявляли, і я підтверджую, що це відбувалося на найвищому рівні», – сказав американський президент і додав: «Це не є звичкою російських посадовців – вирішити втрутитись у виборчий процес США без сповіщення про це Володимира Путіна».

Втім, слід усвідомлювати, що добути гакерами інформація (засновник сайту WikiLeaks Джуліан Асандж, який організував її злив, відкидає обвинувачення, що діяв на замовлення уряду Росії) не була спрямована на злам виборчих апаратів чи якоїсь іншої техніки, з допомогою якої підраховують голоси. Це була інформація про підлі залаштуноків справи Гілларі Клінтон та керівника її виборчого штабу Джона Подести. Йшлося, зокрема, про те, що Гіл-

заявив, що Білий дім не хотів політизувати це питання і впливати на виборчий процес.

За словами Обами, жертвами зусиль Кремля підірвати демократію у США стало чимало республіканців. Відтак, за останніми дослідженнями, каже президент, «37% виборців Дональда Трампа схвалюють діяльність Путіна, колишнього агента КДБ. Це більше третини. Рональд Рейган перевернувся б у могилі. Як таке могло статися? Думаю, це тому, що республіканці розглядали все, що відбувається, через призму, чи йде це нам на користь і чи може це зашкодити демократам і президенту Обамі», – сказав глава Американської держави.

Обама закликав американців лишатися відданими демократичним цінностям: «Росіяни не зможуть змінити або сильно послабити нас. Їхня країна менша й слабша, їхня економіка нічого не виробляє такого, що хтось хотів би купувати, крім нафти, газу й зброї. У них нема жодних інновацій. Але вони зможуть вплинути на нас, якщо ми самі забудемо, хто ми такі, якщо відмовимося від наших

Останні тижні радники Обами багато разів обговорювали питання, як США можуть використовувати свої потужні кіберможливості в умовах, коли країна виявилася вразливою перед атаками ззовні.

«Що ми можемо зробити, щоб вони на 98% зрозуміли, що це були саме ми? Але при цьому, щоб це було не так очевидно, щоб їм довелося відповідати нам, відстоюючи свою честь?» – запитав колишній директор ЦРУ Дейвід Петреус, виступаючи днями на конференції в Гарварді.

Один із запропонованих Обамі варіантів – розкрити таємні зв'язки президента Росії Володимира Путіна з олігархами. Однак на це була відповідь, що така новина не стане шоком для громадян Росії.

Серед інших варіантів називалися перекриття доступу «внутрішньому колу російського президента до таємних рахунків у Європі та Азії», заборона на виїзд за кордон для старших офіцерів ГРУ, яких американські спецслужби вважають відповідальними за кібератаки на передвиборний штаб Гілларі Клінтон.

у принципі їх не використовувати взагалі. За словами джерел газети, Обама наполягає на тому, що відповідь Росії має привести до домінування Америки й виключити можливість програшу.

Втім, часу на роздуми у Барака Обами зовсім немає. Після відпочинку на Гаваї залишиться два тижні до інавгурації Трампа. А після 20 січня почнеться зовсім інша політична гра, в якій Обама буде відведено лишень роль глядача.

Американці запам'ятають свого 44-го президента добрим і співчутливим чоловіком, який був, на жаль, зам'яким для такої ролі в такий непростий для людства момент. Він боявся застосувати силу, там де її слід було застосувати. Згадаймо хоча б реакцію Обами на хімічну атаку режиму Башара Асада проти своїх же громадян. Обама тоді погрожував військовою атакою проти Асада, але так і не наважився застосувати силу, повіривши Путіну й Лаврову, що Сирія Асада повністю відмовиться від хімічної зброї.

Коли почалася трагедія Алеппо, Обама не раз і не два погрожував вдатися до блокади неба над Сирією, оголосивши зону, вільну від польотів. І знову це були тільки слова. Путін же знищив своєю авіацією Алеппо до щенту й нині потирає руки, небезпідставно вважаючи, що він вже вкотре перегравав Обаму.

У нинішньому жорстокому й мінливому світі, де існують путіни, потрібен зовсім інший американський президент. Рішучий, сміливий, здатний на вчинок. Америка чекає 20 січня, сподіваючись, що саме таким і буде її 45-й президент Дональд Трамп, який так багато обіцяв. Тепер настає пора підкріпити свої обіцянки конкретними справами.

## В АМЕРИЦІ

КОЛЕГІЯ ВИБОРНИКІВ  
ОСТАТОЧНО  
ПІДТВЕРДИЛА: 45-М  
ПРЕЗИДЕНТОМ США  
СТАВ ДОНАЛЬД ТРАМП

Фінал американських президентських перегонів: Колегія виборників підтвердила 19 грудня результати голосування. 45-м президентом США став Дональд Трамп.



Він отримав 304 голоси Колегії виборників проти 228 в Гілларі Клінтон. Щоб стати президентом США, слід було набрати більше 270 голосів.

Тим часом по всій країні прокотились протести – остання відчайдушна спроба прихильників Гілларі Клінтон вплинути на результати голосування 8 листопада, переконавши Колегію не голосувати за Трампа. В результаті два виборника з Техасу замість Трампа проголосували за Джона Кейсича та Рона Пола.

А от Клінтон втратила чотирьох виборників у штаті Вашингтон. Троє з них проголосували за республіканця Коліна Паведа. Ще один – за місцевого старійшину корінних американців Вірного Плямистого Орла.

Так звані «невірні виборники» – доволі рідке явище в історії американських виборів. З 1900 року таких було тільки вісім. Останній випадок – у 2004 році.

6 січня 2017 року результати президентських виборів у США повинен затвердити Конгрес.

ЧОМУ ПРОГРАЛА  
ГІЛЛАРИ КЛІНТОН?

Новообраний президент США Дональд Трамп пояснив 20 грудня, що екс-кандидат у президенти від Демократичної партії Гілларі Клінтон прогнала вибори, бо «поставила не на ті штати». Він також підкреслив, що боротися за голоси виборників набагато важче, ніж за голоси виборців.



«Вести кампанію, щоб здобути голоси Колегії виборників набагато складніше й хитро-

мудріше, ніж у всенародному голосуванні. Гілларі сконцентрувалася не на тих штатах» – написав Трамп у Twitter.

За його словами, якби президента обирали загальним голосуванням, то він показав би навіть кращий результат.

«Я провів би вибори навіть краще, якщо це взагалі можливо, якби переможця обирали народним голосуванням, але вів би кампанію зовсім інакше. Це була б зовсім інша передвиборча і стратегія, і тактика», – зазначив Трамп.

ЧИННИЙ ПРЕЗИДЕНТ США  
ЗАБОРОНИВ ВИДОБУВАТИ  
НАФТУ В ПІВНІЧНИХ  
ВОДАХ АМЕРИКИ

Чинний президент Сполучених Штатів Барак Обама заборонив видобуток нафти у територіальних водах США в Атлантичному та Північно-Льодовитому океані. Значається, що йдеться про «постійну заборону» видобутку в більшості північних регіонів США.



Оглядачі припускають, що такий крок має на меті захистити ці райони перед приходом до влади Дональда Трампа, який під час своєї виборчої кампанії обіцяв розвивати видобуток нафти з природних запасів США.

Схожий крок щодо заборони нафтового буріння в територіальних водах анонсувала й Канада, однак там обмеження планують переглядати кожні п'ять років.

Рішення Барака Обами ґрунтується на американському законі від 1953 року, яке дозволяє президенту накладати заборону на видобуток природних ресурсів у прибережних водах на невизначений термін. Екологічні активісти вже привітали такий крок і пообіцяли подати до суду на майбутню адміністрацію Дональда Трампа, якщо вона спробує переглянути заборону.

Водночас юристи відзначають, що в нового господаря Білого дому все одно залишатимуться законні засоби для того, щоб дозволити видобуток нафти у арктичних і північно-атлантичних водах Сполучених Штатів.

## РЕКОРД БАРАКА ОБАМИ

Президент США Барак Обама помилував у понеділок, 19 грудня, 231 особу – найбільшу кількість за один день за весь період його президент-



ства. Загальна цифра за весь період становить 1324 особи.

Обама зменшив також міру покарання для 153 осіб (1176 за весь період президентства, в тому числі 395 вироки довічного ув'язнення). Більшість справ були пов'язані з наркотиками. Обама також зняв обвинувачення зі 78 осіб, подвоївши кількість попередніх помилувань (148 у загальному).

44-й президент США раніше заявляв, що сподівається привести міри покарання, що існують, у відповідність із законами, які були ослаблені після доби суворих обов'язкових мінімумів, в основному пов'язаних з ненасильницькими злочинами, пов'язаними з наркотиками.

Прихильники реформи вважають, що зміни є терміновими, сумніваючись, що адміністрація Трампа продовжить ініціативу Обами для полегшення покарання ув'язненим за ненасильницькі злочини, пов'язані з наркотиками, з яких деякі відбувають вироки в чотири або й більше разів триваліші, ніж вони отримали б сьогодні.

ДЖЕФФ ДАНКАН:  
«ПЕРЕМОГА ТРАМПА  
ВРЯТУВАЛА АМЕРИКУ  
ВІД ЛАВИНИ ТЕРАКТІВ»

Лише обрання президентом США Дональда Трампа врятувало Америку від напливу біженців з найнебезпечніших регіонів світу. Про це у вівторок, 20 грудня, заявив конгресмен-республіканець Джефф Данкан.



«Читаючи про ісламістський теракт у Берліні, ловлю себе на думці про те, наскільки близькі ми були до того, щоб повторити помилки наших європейських союзників. Гілларі Клінтон балотувалась з обіцянкою пустити у США більше біженців із найнебезпечніших регіонів світу. Біженців, яких не можна цілком перевірити на предмет безпеки», – відзначив Данкан і додав: «Лише обрання Дональда Трампа врятувало нас від цієї реальності, від лавини терактів по всій Америці».

У ході виборчої кампанії Дональд Трамп заявляв, що не допустить прибуття до США

біженців із Сирії, закликав до тимчасової заборони на в'їзд до США осіб із країн, які потерпають від тероризму, та пропонував запровадити ідеологічні тести для мігрантів у США, які засвідчили б їхню відданість американським цінностям.

Сам Трамп так відреагував на теракти в Європі та Азії: «Сьогодні відбулись теракти у Туреччині, Ємені, Швейцарії та Німеччині – а буде ще гірше. Цивілізований світ має змінити спосіб мислення!».

КИТАЙ ПОВЕРНУВ  
ЗАХОПЛЕНИЙ  
АМЕРИКАНСЬКИЙ  
ПІДВОДНИЙ ДРОН

У вівторок, 20 грудня, Китай повернув американський безпілотник, який було захоплено минулого тижня в міжнародних водах Південно-Китайського моря.



Представник Пентагону Пітер Кук заявив, що передача відбулася в цьому самому місці, де Китай захопив апарат, який вимірював солоність і температуру води.

«Цей інцидент не відповідав міжнародним законам і професійним стандартам поведінки між військово-морськими силами в морі», – сказав Кук у заяві. – Сполучені Штати порушили ці питання з китайською стороною через відповідні дипломатичні й військові канали і закликали китайські органи влади виконати свої зобов'язання згідно з міжнародним правом та стриматися від дальших зусиль у перешкоджанні законній діяльності США».

Міністерство оборони Китаю, своєю чергою, заявило, що передача безпілотника відбулася «без проблем» після «дружніх нарад» між обома країнами.

Опісля представниця МЗС КНР сказала, що Сполучені Штати регулярно проводять близьку розвідувальну діяльність у прибережних водах Китаю, проти чого рішуче виступає її країна.

МІШЕЛЬ ОБАМА  
ПООБІЦЯЛА  
ПІДТРИМУВАТИ... ТРАМПА

Мішель Обама, дружина президента США Барака Обами, пообіцяла надавати обраному лідеру країни Дональду Трампу всіляку допомогу. Про це вона заявила в інтерв'ю телеканалу CBS.

«Незважаючи на наші почуття до виборів, для здоров'я нації важливо, щоб ми підтримали верховного головнокомандувача. Якщо майбутній



президент потребуватиме нас з Бараком, ми зробимо все можливе для його успіху – тому що, якщо успішним буде він, успішною буде й уся країна», – роз'яснила вона.

Дональд Трамп розпочне виконувати свої президентські обов'язки після призначеної на 20 січня церемонії інавгурації.

Як відомо, відразу після перемоги на президентських виборах Мішель Обама зустрілася з майбутньою першою леді Америки Меланією Трамп у Білому домі й зробила для неї екскурсію резиденцією глави Американської держави.

США ЗАЯВИЛИ  
ПРО ПОВЕРНЕННЯ  
ЯПОНЦЯМ ЧАСТИНИ  
ЗЕМЕЛЬ НА ОКИНАВІ

Збройні сили Сполучених Штатів заявили про готовність повернути Японії частину територій на півночі острова Окинава, на якій зосереджено 70 відсотків військових об'єктів США. Про це в середу, 21 грудня, повідомила інформаційна агенція Kyodo.

На цій ділянці площею в чотири тисячі гектарів розташовані американські військові об'єкти. Офіційну церемонію передачі земель заплановано на 22 грудня.



Це найбільша ділянка землі, яку передають японцям американці після повернення Окинави під контроль Японії в 1972 році.

За даними агенції Kyodo, на взамін в тому ж районі інші землі використовуватимуться для злетів і посадок американських конвертопланів Osprey. Губернатор Окинави Такесі Онага, який добивається виведення цих літальних апаратів за межі префектури, не братиме участі в церемонії.

«Скорочення зони навчань на Окинаві не підриває наших зобов'язань і здатності взаємодіяти з урядом Японії», – сказав у цьому зв'язку командувач американськими військами на Окинаві, генерал-лейтенант Лоренс Ніколсон.

**За повідомленнями світових та американських інформаційних агенцій**



«Святий вертеле, приготуйся Цареві всіх,  
як величава палата, а ви ясла, як престол вогненний,  
де Діва Марія покладе Дитятко,  
як обновлення всього створіння».  
З вечірні на неділю перед Різдом Христовим

**Дорогі у Христі!**  
**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**  
Бажаю Вам, щоб Ви повсякчас відчували проміння  
постійно відродженого Божого благословення!

+ Павло, ЧСВВ  
Єпарх Стемфордський




Радісних свят Різдва Христового  
та щасливого Нового року  
Бажають родині, приятелям, покупцям,  
Відвідувачам та всім українським громаді  
**МАРІЙКА І МИКОЛА ДРОБЕНКИ**  
з сім'ями

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**



АРКА  
89 E 2nd Street (near 1st Ave.)  
New York, NY 10009  
Tel: (212) 473-3550

CLOISTER CAFE  
238 E 9th Street (between 2nd&3rd Ave)  
New York, NY 10003  
Tel: (212) 777-9128

Наукове Товариство ім. Шевченка в Америці  
вітає українську громаду  
з Різдом Христовим і Новим Роком!  
Бажаємо Вам  
веселих свят  
і всього добра!

Управа НТШ в Америці

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ  
З НОВИМ РОКОМ  
ТА СВЯТИМ ЙОРДАНОМ!**

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**  
бажає своїм членам, жертводавцям,  
землякам в Україні й поза Україною

**УПРАВА ТА АДМІНІСТРАЦІЯ  
УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**




**УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ**  
222 East 6th Street, New York, NY 10003  
Тел.: (212) 228-0110 • FAX: (212) 228-1947  
E-mail: info@ukrainianmuseum.org  
Web site: www.ukrainianmuseum.org

КРАЙОВА ЕКЗЕКУТИВА УКРАЇНСЬКОГО  
КОНГРЕСОВОГО КОМІТЕТУ АМЕРИКИ

БАЖАЄ ВАМ ТА ВАШИМ РОДИНАМ  
ВЕСЕЛИХ РІЗДВЯНИХ СВЯТ  
ТА ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!



Нехай у цей святковий час Боже благословення зійде на всіх українців, особливо тепер – протягом цього критичного періоду в Україні. Ми просимо новонародженого Ісуса, щоб обдарував наших братів і сестер в Україні силою духу, щоб вони могли продовжувати свою боротьбу за їхнє право жити у демократичній та європейській державі. А новий, 2017 рік нехай принесе всім нам здоров'я, щастя та мир!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Український Конгресовий  
Комітет Америки  
203 Second Avenue,  
New York, NY 10002  
Tel: (212) - 228-6840  
ucca@ucca.org; Website: www.ucca.org

Українська Національна  
Інформаційна Служба  
311 Massachusetts Avenue, N.E.  
Washington, DC 20002  
Tel: (202) 547-0018

З нагоди Різдва Христового  
та Нового 2017 року

Екзекутива та Рада Директорів  
Злученого Українського Американського  
Допомогового Комітету

шле щирий привіт і святочні побажання ієрархам і  
духовенству Українських Церков, нашим добродіям  
і жертводавцям, членам ЗУАДК-у і всім нашим  
братам і сестрам по цілому світу.  
Нехай Всемогучий Господь обдарує всіх щедрими  
ласками!

Христос Родився! Славимо Його!

Екзекутива ЗУАДК-у  
United Ukrainian American Relief Committee, Inc.

1206 Cottman Ave, Philadelphia, PA 19111  
Tel. 215-728-1630 \* Fax. 215-728-1631  
e-mail: uuarc@verizon.net \* web site: www.uuarc.org

**З НОВИМ РОКОМ ТА РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ**

ВІТАЄ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

**EAST VILLAGE MEAT MARKET**  
J. Baczynsky



Найбільший у Нью-Йорку український м'ясний магазин  
пропонує широкий вибір вуджених домашніх ковбас та  
свіжовиготовлених гарячих і холодних виробів  
української та європейської кухні.

Tel. (212) 228 - 5590

Fax (212) 979 - 6593

E-mail: Eastvillagemeats@hotmail.com

139 2nd Ave. (Bet. 8th and 9th Streets)  
NEW YORK, NY 10003

**Store Hours**

Monday – Thursday 8:00 am – 6:00 pm  
Friday 8:00 am – 7:00 pm  
Saturday 8:00 am – 6:00 pm

VISA • MASTERCARD • ACCEPTED



**СТАНИЧНА СТАРШИНА  
ПЛАСТОВОЇ СТАНИЦІ  
В НЬЮ-ЙОРКУ**



бажає  
УКРАЇНСЬКІЙ ГРОМАДІ, ПЛАСТОВІЙ ФУНДАЦІЇ,  
СВОЇМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ ТА УСІМ ПЛАСТУНАМ І  
ПРИЯТЕЛЯМ ПЛАСТУ

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ**

та

**ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!**

Всім нашим рідним та друзям  
тут і за кордоном

бажаємо

**ВЕСЕЛИХ СВЯТ  
і  
ЩАСЛИВОГО  
НОВОГО РОКУ!**

Асоціація Українських  
Правників Америки



www.uaba.org



Лікар-кардіолог Петро Ленчур  
з дружиною-лікарем Рутою Чолган  
та дітьми Христинкою, Катею й Петриком  
вітають родину, друзів, приятелів, своїх  
пацієнтів та всю українську громаду

**З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ  
І НОВИМ РОКОМ!**

Веселих і благословених свят!  
Христос Рождається! Славимо Його!

776 E Third Avenue, Roselle, NJ 07203  
Tel: (908)241-5545



**Український Біговий Клуб  
У Нью-Йорку**

**щиро вітає всіх своїх членів та друзів  
з Новим роком та Різдвом Христовим!**

Висловлюємо особливу вдячність  
за підтримку нашим спонсорам:  
Meest America,  
SelfReliance Ukrainian Federal Credit Union,  
Ukrainian National Credit Union,  
Bauer Dental Arts,  
People Wealth Matters,  
Nova UA Federal Credit Union,  
NJ Arthritis Osteoporosis Center

а також інформаційним  
спонсорам-газетам:  
«NOVA Газета»,  
«Національна Трибуна»  
та «Свобода»!

Бажаємо щасливого  
та успішного Нового 2017 року!

**#UkrainianRunningClub**

*“Діва днесь Пресушого народжує,  
і земля вертеп Неприступному приносить,  
ангели з пастирями славословлять,  
і волхви з зіркою подорожують.  
Нас бо ради народилося Немовля,  
Предвічний Бог”.*

*(Кондак Різдва Господа Господнього)*

**Дирекція Релігійного  
Товариства українців католиків  
“Свята Софія” США**

віншує українську громаду  
зі Світлим Празником Різдва Господа нашого  
Ісуса Христа та Новим 2017 роком.

**Бажаємо Вам**

Миру, який заповідали ангели людям,  
Любови, з якою поспішали пастушки до  
вертепу,  
Віри, з якою йшли мудреці до Вифлеєму.

**Христос Рождається! Славимо Його!**



*St. Sophia Religious Association, Inc.  
7911 Whitewood Rd.,  
Elkins Park, PA 19027  
<http://stsophia.us>  
tel.: 215-635-1555  
e-mail: [st.sophiara@yahoo.com](mailto:st.sophiara@yahoo.com)  
<https://www.facebook.com/stsophiausa>*

БІЛЬШ ЯК ДВІ ТИСЯЧІ РОКІВ ТОМУ В ГРІХОВНИЙ І ЖОРСТОКИЙ СВІТ ПРИЙШОВ СПАСИТЕЛЬ. АБИ ЦЕЙ СВІТ ВРЯТУВАТИ. КОЖНОГО РОКУ МИ ЗГАДУЄМО ЦЮ ВЕЛИКУ ПОДІЮ Й КОЖНОГО РОКУ МОЛИМО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА ДАТИ НАМ НАДІЮ. НА ДОБРИЙ РІК. НА ДОБРЕ ЗДОРОВ'Я. НА ДОБРИЙ ВРОЖАЙ. НА МИР І ЗЛАГОДУ НА ПЛАНЕТІ Й У НАШІЙ РІДНИЙ УКРАЇНІ. НЕХАЙ ЖЕ ЦЯ НАДІЯ. ДАРОВАНА НАМ СПАСИТЕЛЕМ. СПРАВДИТЬСЯ!

**ВІТАЮ ВСІХ БРАТІВ І СЕСТЕР У ХРИСТІ  
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ 2017 РОКОМ!**

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**

ЄПИСКОП-ЕМЕРИТ  
ВАСИЛЬ ДОСТЕН



# Філадельфійська Маланка 2017 р.

Гратиме широковідома канадська оркестра

## „Звук”

Вступ включає шампанське опівночі,  
т. зв. „кеш бар” та повний смачний вечірній буфет!

**в суботу, 14-го січня 2017 р.**

**9:00 год. вечора – 2:00 год. ранку**

Дитяча Забава: 8:00 – 9:00 год. вечора

в Українському Освітньо-Культурному Центрі  
при 700 Cedar Road, Jenkintown, PA 19046

Заборонено приносити алкогольні напої знадвору

\$45 дорослі • \$35 сеньйори • \$25 студенти

Після 9-го січня кошти квитків вступу подорожують на \$10

Квитки можна купити на веб-сторінці: [www.phillymalanka2017.eventbrite.com](http://www.phillymalanka2017.eventbrite.com)

За дальшими інформаціями: 267-415-6580 • [PhillyMalanka@cym.org](mailto:PhillyMalanka@cym.org)

Вечірка в барі: П'ятниця, 13-го Січня, в Українському Клубі на Franklin St.

Організує Осередок СУМ ім. УПА у Філадельфії



Крайова управа  
Спілки Української Молоді (СУМ)  
в Америці вітає

## З Новим роком та Різдвом Христовим

Український народ у вільній Україні,  
Президента й Уряд країни,  
Ієрархів і духовенство українських церков,  
юнацтво, батьків та дружинників в Америці  
й по світі та все українство в діаспорі!  
Хай три празники, що прийдуть у гості,  
прийдуть не самі, а з дзвінкою колядою –  
на щастя, на здоров'я, на кращу долю!

**Христос рождається! Славимо його!**



## З Різдвом Христовим та Новим Роком!

*Щиро Вітає Вас Українська Федеральна  
Кредитова Кооператива 'Самопоміч.'*

**Wishing you a Merry Christmas  
and Happy New Year!**

*Ukrainian Selfreliance Federal Credit Union  
Philadelphia, Jenkintown, and Trenton*

**215.725.4430 : [www.ukrfcu.com](http://www.ukrfcu.com)**

Federally Insured by NCUA



Марія та Юліян Бачинські  
Сердечно вітають ієрархів  
та священицтво українських церков,  
своїх рідних, близьких, приятелів,  
працівників East Village Meat Market,  
бізнес-партнерів та всю українську громаду  
З Різдвом Христовим  
та Новим 2017 роком.  
Нехай грядущий рік принесе всім нам  
здоров'я, щастя, добра, а нашій Україні  
волю, мир, злагоду та процвітання.

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**

**Сердечно вітаємо шанувальників української кухні,  
партнерів, приятелів та всю українську громаду  
З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ ТА НОВИМ РОКОМ!**

WE WOULD LIKE TO WITH EVERYONE  
**HAPPY HOLIDAYS!**

СМАЧНОГО  
**VESELKA**

★ EST. 1954 ★

**EAST VILLAGE**  
**144 SECOND AVE.**  
AT THE CORNER OF NINTH ST.

T 212 228 9682

F 212 505 6950



Рада Директорів та працівники  
Української Національної  
Федеральної Кредитової Спілки  
бажають усім членам Кредитівки

Веселих  
Різдвяних свят  
і  
щасливого  
Нового року



ГОЛОВНИЙ ОФІС - НЬЮ-ЙОРК

215 Second Avenue, New York, N.Y. 10003 • Tel. (212) 533-2980 • Fax. (212) 995-5204

ВІДДІЛЕННЯ:

БРУКЛІН - 1678 East 17th St., Brooklyn, N.Y. 11229 • Tel. (718) 376-5057 • Fax. (718) 376-5670

САУТ БАУНД БРЮК - 35 Main St., So. Bound Brook, N.J. 08880 • Tel. (732) 469-9085 • Fax. (732) 469-9165

ПЕРТ АМБОЙ - 615 Amboy Ave., Perth Amboy, N.J. 08861 • Tel. (732) 802-0480 • Fax. (732) 802-0484

**РІЗДВО  
ХРИСТОВЕ**

*Найкращі  
Побажання та  
Вітання із Святom!*

*Merry Christmas  
&  
Happy New Year!*

Ваша Кредитівка у Кліфтоні (Н.Дж.)

[www.novafcu.com](http://www.novafcu.com)

844-7NOVAFCU



Банківські справи по-новому!

**Веселих  
Свят!**

Від усіх працівників та дирекції  
Української Федеральної Кредитної Спілки  
прийміть найкращі побажання в ці Великі Свята.  
Ми бажаємо Вам радісного Різдва та щасливого Нового Року.

\*

**Merry Christmas!**

Ukrainian Federal Credit Union  
wishes you a  
Merry Christmas and a New Year  
filled with Peace and Happiness!

**UKRAINIAN**  **УКРАЇНСЬКА**  
FEDERAL CREDIT UNION ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТНА СПІЛКА

MAIN OFFICE | 824 E. RIDGE RD. | ROCHESTER, NY 14621 | 585-544-9518

ALBANY, NY • SACRAMENTO, CA • SYRACUSE, NY • BOSTON, MA • PORTLAND, OR • BUFFALO, NY •

VANCOUVER, WA • WEBSTER, NY • SEATTLE, WA • AMHERST, NY • CLEVELAND, OH

[www.rufcu.org](http://www.rufcu.org) 877-968-7828 Federally insured by NCUA Equal Housing Lender





**Selfreliance**  
Ukrainian American Federal Credit Union

ДИРЕКЦІЯ ТА ПРАЦІВНИКИ  
УКРАЇНСЬКО-АМЕРИКАНСЬКОЇ  
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ СПІЛКИ "САМОПОМІЧ"

*Бажають Вам  
чудових Різдвяних свят,  
сповнених миру, радості та міцного здоров'я!*

З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ! З НОВИМ РОКОМ!

**Selfreliance.Com**  
2332 W. Chicago Ave, Chicago IL, 773-328-7500

Your savings federally insured to at least \$250,000  
and backed by the full faith and credit of the United States Government

**NCUA**  
National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency

5000 N. Cumberland Ave. Chicago IL. 773-589-0077  
136 E. Illinois Ave. #100, Palatine IL. 847-359-5911  
302 E. Army Trail Rd. Bloomingdale IL. 630-307-0079

734 Sandford Ave. Newark NJ. 973-373-7839  
558 Summit Ave. Jersey City NJ. 201-795-4061  
60-C N. Jefferson Rd. Whippany NJ. 973-887-2776

**Full Financial Services**



**Екзекутивний комітет  
Українського Народного Союзу  
та видавництво тижневиків  
„Свобода“ і The Ukrainian Weekly**

**складають найкращі побажання первоієрархам українських церков,  
українським організаціям, членам УНСоюзу, управам відділів  
та окружних комітетів, передплатникам і читачам видань УНСоюзу  
та українській громаді в діаспорі й Україні**

**з нагоди  
Свят Різдва Христового  
та Нового Року!**

**UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION**  
UNA 1894 УНС  
УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ



## PROVIDENCE ASSOCIATION



*Вселенському Архидієєві Пані Франциску; Блаженнішому Патріярхові Святославу Шевчуку; Блаженнішому Патріярхові-емеритові Любомиру Гузару; Верховному Покровителю СУК «Провидіння» Високопреосвященному Архидієєві Стефану Сороці; Співпокровителям СУК «Провидіння» Преосвященному Владиці Павлу Хомницькому, ЧСВВ; Преосвященному Владиці Іванові Бурі; єпископу Богданові Данилу; Преосвященним Владикам-емеритам Василеві Лостену, Роберту Москалеві та Митрополитові Стефану Сулику; Ієрархам українських християнських Церков в Україні та на еміґрації; всьому монашеству, священству та вірним нашої Церкви на еміґрації та в Україні, що борються за утвердження Української Самостійної Соборної Держави та християнського національного ідеалу; всьому членству СУК «Провидіння» веселих і щасливих Різдвяних Свят у скріпленій вірі, що народжений більш як 2000 літ тому у Віфлеємі Ісус, який смертю смерті переможе, благословлятиме працю над відбудовою Української Держави, захищатиме наших славних вояків, які боронять нині її від підступних ворогів й допомагатиме Україні стати справді незалежною, бажають Головна Управа СУК «Провидіння».*

*Союз українців католиків «Провидіння»*

# ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

817 North Franklin Street  
Philadelphia, PA 19123-2004

Безплатний тел: 877-857-2284 або 215-627-2445  
Web-site: [www.provassn.com](http://www.provassn.com)



## Home Equity Line-of-Credit

Кредитна лінія під заклад хати!  
До \$150,000 - Жодних коштів  
на перші 6 місяців знижка на 0.50%\*

\*Rates are effective December 15, 2016 and are subject to change without notice. Offer is for qualified borrowers, subject to credit approval. Limited to primary owner-occupied 1-4 family residences. First or Second Lien Position, up to \$150,000, with a combined Loan to Value (CLTV) of 70-75%. After (6) complete billing cycles at the fixed rate, the rate goes to Prime Rate + Zero (3.750 current Prime Rate). Thereafter, the rate will be set monthly, at the highest Prime Rate (as published on the last business day of each month in The Wall Street Journal Prime Rate), subject to rate floor of 3.250% and rate ceiling of 18.000%. Payments do not include applicable taxes and insurance, which, if applicable, will make your payment obligation greater. Offer is subject to change. Certain restrictions may apply.

## Ощадні та Пенсійні Сертифікати

18 місяців до 1.21% АРУ\*\* 24 місяців до 1.26% АРУ  
36 місяців до 1.46% АРУ 60 місяців до 2.22% АРУ

Допоможемо Вам легко перенести до нас Ваш 401K або IRA план!

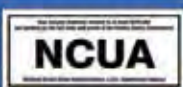
\*\*APY is annual percentage yield. Rates are effective November 17, 2016 and are subject to change without notice.

**NOVA**  **ЦА**  
FEDERAL CREDIT UNION

Банківські справи по-новому!

Головний Офіс  
387 Valley Road  
Clifton, NJ 07013  
973-471-0700

[www.novafcu.com](http://www.novafcu.com)



Botany Village  
237 Dayton Avenue  
Clifton, NJ 07011  
Phone: 973-772-0620



ЛІКАР МИХАЙЛО ЛЕВКО  
РАЗОМ З РОДИНОЮ  
ЩИРО ВІТАЮТЬ  
РІДНИХ І БЛИЗЬКИХ, КОЛЕГ  
ТА ВСЮ УКРАЇНСЬКУ ГРОМАДУ

**З БЛАГОСЛОВЕННИМ  
СВЯТОМ РІЗДВА ХРИСТОВОГО  
ТА НОВИМ 2017 РОКОМ!**

БАЖАЄМО БОЖОГО БЛАГОСЛОВЕННЯ,  
РОДИННОГО ЗАТИШКУ,  
ДОСТАТКУ, ЩАСТЯ Й МИРУ КОЖНОМУ  
З НАС І НАШІЙ СЛАВНІЙ УКРАЇНІ!

ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



## Полагоджуйте всі банківські справи через інтернет

- Перегляд своїх рахунків
- Перевірка вкладів
- Електронні оплати рахунків
- Електронні щомісячні звіти

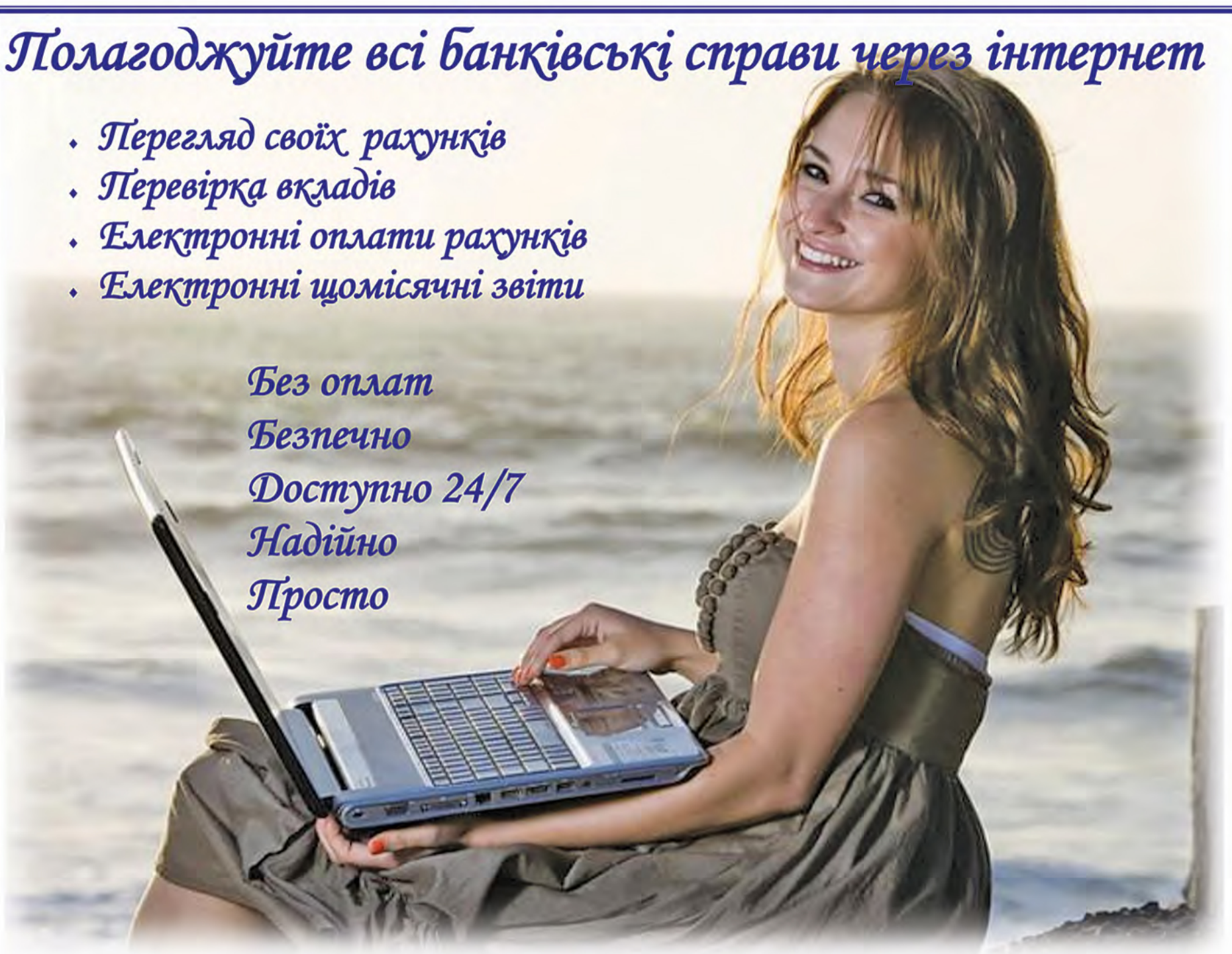
*Без оплат*

*Безпечно*

*Доступно 24/7*

*Надійно*

*Просто*



**[www.selfreliance.ny.org](http://www.selfreliance.ny.org)**

# САМОПОМІЧ НЬЮ ЙОРК Федеральна Кредитова Кооператива

*Завжди професійна, конфіденційна та ввічлива обслуга.*

Головне б'юро: 108 Second Avenue New York, NY 10003 Phone: 212 473-7310 Fax: 212 473-3251

**Вигідно розташовані філії:**

**Kerhonkson:**

6329 Route 209  
Kerhonkson, NY 12446  
Tel: 845.626.2938  
Fax: 845.626.8636

**Uniondale:**

St. Vladimir Parish Center  
226 Uniondale Avenue  
Uniondale, NY 11553  
Tel: 516.565.2393  
Fax: 516.565.2097

**Astoria:**

32 01 31st Avenue  
Astoria, NY 11106  
Tel: 718.626.0506  
Fax: 718.626.0458

**Lindenhurst:**

Holy Family Ukrainian  
Catholic Church  
225 North 4th Street  
Lindenhurst, NY 11757  
Tel: 631.867.5990  
Fax: 631.867.5989

Your savings federally insured to at least \$250,000  
and backed by the full faith and credit of the United States Government

**NCUA**

National Credit Union Administration, a U.S. Government Agency





Це найкраще місце для збереження ваших ощадностей!  
 Інтернет: [www.sumafcu.org](http://www.sumafcu.org)



Завантажте наш мобільний додаток для зручності контролю за рахунками!



Шукайте **SUMA FCU Mobile**

- Депозит чеків
- Перегляд балансів та історії транзакцій
- Перекази між рахунками та оплата позичок
- Оплата рахунків та більше



Телефонуйте 914-220-4900.

### Головне Бюро

125 Corporate Blvd  
 Yonkers, New York 10701  
 Tel: 914-220-4900  
 Fax: 914-220-4090  
 1-888-644-SUMA  
 E-mail: [memberservice@sumafcu.org](mailto:memberservice@sumafcu.org)

### Філія в Йонкерсі

301 Palisade Ave  
 Yonkers, NY 10703  
 Tel: 914-220-4900  
 Fax: 914-965-1936  
 E-mail: [palisade@sumafcu.org](mailto:palisade@sumafcu.org)

### Філія в Спрінг' Велі

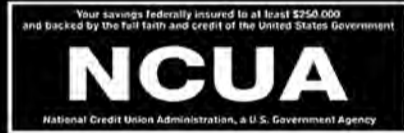
16 Twin Ave  
 Spring Valley, NY 10977  
 Tel: 845-356-0087  
 Fax: 845-356-5335  
 E-mail: [springvalley@sumafcu.org](mailto:springvalley@sumafcu.org)

### Філія в Стамфордді

39 Clovelly Road  
 Stamford, CT 06902  
 Tel: 203-969-0498  
 Fax: 203-316-8246  
 E-mail: [stamford@sumafcu.org](mailto:stamford@sumafcu.org)

### Філія в Нью-Гейвен

555 George St.  
 New Haven, CT 06511  
 Tel: 203-785-8805  
 Fax: 203-785-8677  
 E-mail: [newhaven@sumafcu.org](mailto:newhaven@sumafcu.org)



## Страховий сертифікат (Endowment) до 18 років\*

- Доступне для осіб від 0 до 10 років
- Мінімальна вартість поліси — \$5,000
- Вкладки платні до 18 років
- Без доплати на оформлення поліси
- Повна сума страхування виплачується у випадку смерті або при досягненні 18-річного віку
- Поєднання страхування життя та заощадження



ВІК	Хлопці	Дівчата
0	\$205	\$200
2	\$240	\$235
4	\$285	\$280
6	\$345	\$340
8	\$435	\$405
10	\$565	\$560

Щорічні вкладки для поліси на \$5,000.

\* Доступне не в усіх штатах.

## ПЕРЕДОПЛАТИ І ЗАОЩАДИ!



Український Народний Союз, Інк.

2200 Route 10, Parsippany, NJ 07054

Загальні інформації – 800-253-9862

[www.UkrainianNationalAssociation.org](http://www.UkrainianNationalAssociation.org)

[facebook.com/UkrainianNationalAssociation](https://facebook.com/UkrainianNationalAssociation)

Миттєвий обрахунок річних вкладок

**888-538-2833**



## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІТЕ ЙОГО!

**ПАРАФІЯ СЯГОГО ПАНТЕЛЕЙМОНА-ЦІЛИТЕЛЯ  
УКРАЇНСЬКОЇ ПРАВОСЛАВНОЇ ЦЕРКВИ В США**  
запрошує всіх прихожан і гостей  
на святкові Богослужіння за адресою:  
Церква Трьох Святих  
1724 Avenue P, Brooklyn, NY 11229  
(718)-339-0280

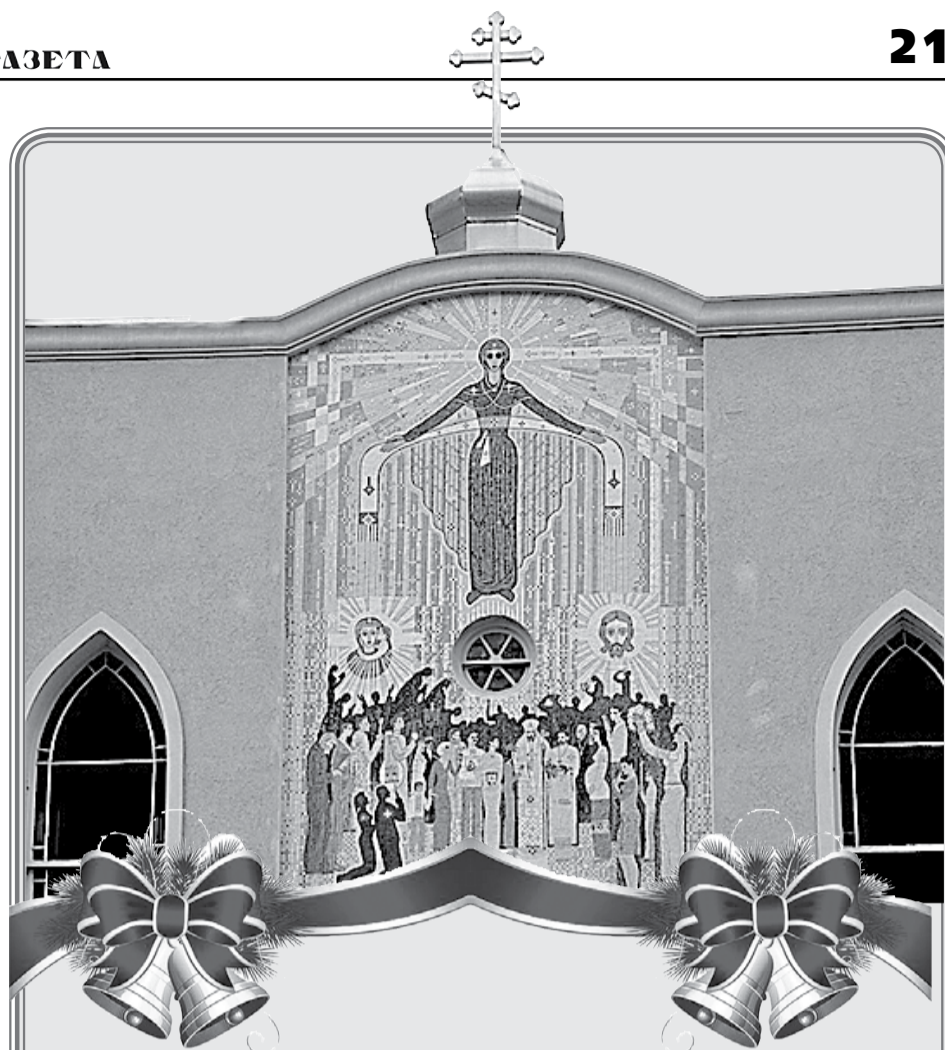
### РОЗПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ 2017 Р.Б.

- 6-го січня (п'ятниця) – Різдвяний Свят-вечір.**  
8:00 вечора – Велике Повечір'я Різдва Христового .
- 7-го січня (субота) – Різдво Христове.**  
10:00 ранку – Божественна літургія Св. Іоана Злотоустого.
- 8-го січня (неділя) – Собор Пресвятої Богородиці.**  
12:30 ранку – Божественна літургія Св. Іоана Злотоустого.
- 14-го січня (субота) – Найменування Господнє.  
Св.Василія Великого. Новий Рік.**  
10:00 ранку – Божественна літургія  
Св. Василія Великого.
- 15-го січня (неділя)**  
12:30 ранку – Божественна літургія Св. Іоана Злотоустого.
- 18-го січня (середа) – Надвечір'я Богоявлення (Свят-вечір).**  
8:00 вечора – Велике Повечір'я. Освячення води.
- 19-го січня (четвер) – Святе Богоявлення Господнє (Йордан).**  
10:00 ранку – Божественна літургія Св. Іоана Злотоустого.  
Велике Освячення води.

Щонеділі Божественні Літургії  
починаються о 12:30 по полудні.

Щиро вітаємо всіх прихожан і гостей,  
молячись з вдячністю Богові.  
Запрошуємо стати активними учасниками  
парафіяльного життя.

Настоятель парафії о. МИКОЛА ФИЛИК



## УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ЦЕРКВА ВСІХ СВЯТИХ

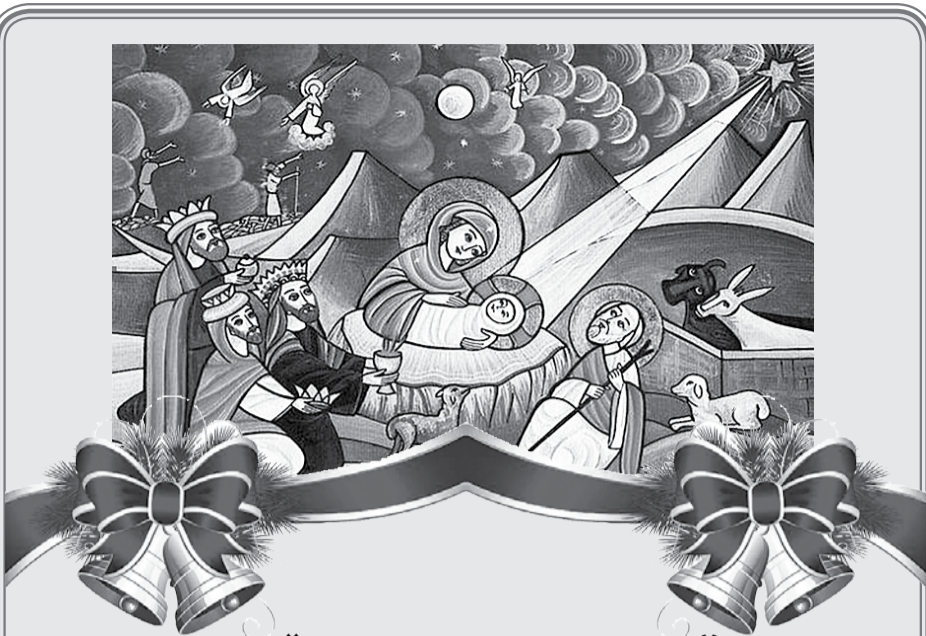
206-208 E. 11th Street New York, NY 10003

### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ на Різдвяні свята 2017 року

- 6-го січня: Навечір'я Різдва Христового  
(Різдвяний Свят-вечір)**  
7:00 вечора – Велике Повечір'я.
- 7-го січня: Різдво Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа**  
10:00 ранку – Божественна Літургія.
- 8-го січня: Собор Пресвятої Богородиці**  
10:00 ранку – Божественна Літургія
- 9-го січня: Святого Першомученика і Архидиякона Стефана**  
10:00 ранку – Божественна літургія
- 14-го січня: Найменування Господнє.  
Святого Василія Великого і Новий рік**  
10:00 ранку – Божественна літургія  
і Новорічний Молебен
- 18-го січня: Навечір'я Богоявлення Господнього (Свят-вечір)**  
10:00 ранку – Божественна Літургія  
Св.Василія Великого і Освячення води
- 19-го січня: Святе Богоявлення.  
Хрещення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа**  
10:00 ранку – Божественна Літургія і Освячення води
- 20-го січня: Собор Предтечі і Хрестителя Господнього Іоана**  
10:00 ранку – Божественна Літургія

З радісним святом Різдва Христового  
та Новим 2017-м роком сердечно вітаємо  
всіх наших парафіян та приятелів і бажаємо  
багато радості й благословення від Господа.

## ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!



### СВЯТО-ТРОЇЦЬКА КАТЕДРА В НЬЮ-ЙОРКУ

359 Broome Street, New York, NY 10013. Тел. 212-431-8250

**ХРИСТОС НАРОДЖУЄТЬСЯ – СЛАВІМО ЙОГО!**

#### ПОРЯДОК СЛУЖБ БОЖИХ НА СІЧЕНЬ 2017 РОКУ

П'ятниця, 6 січня	СВЯТ-ВЕЧІР. НАВЕЧІР'Я РІЗДВА ХРИСТОВОГО ВЕЛИКЕ ПОВЕЧІР'Я І УТРЕНЯ	6 година вечора
Субота, 7 січня	РІЗДВО ГОСПОДА НАШОГО ІСУСА ХРИСТА ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО Після Літургії – колядування разом з церковним хором, Вертеп	10 година ранку
Неділя, 8 січня	СОБОР ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО Вертеп у церкві в. Володимира (160 W 82nd St, New York, NY 10024)	10 година ранку
Понеділок, 9 січня	Св. Ап.першомученика і архидиякона Стефана. ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО	9 година ранку
Субота, 14 січня	НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДНЄ – НОВИЙ РІК ЛІТУРГІЯ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО	10 година ранку
Неділя, 15 січня	НАЙМЕНУВАННЯ ГОСПОДНЄ ЛІТУРГІЯ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО	10 година ранку
Середа, 18 січня	НАВЕЧІР'Я БОГОЯВЛЕННЯ ЛІТУРГІЯ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО З ВЕЧІРНЕЮ Після Літургії – освячення води	10 година ранку
Четвер, 19 січня	БОГОЯВЛЕННЯ, ВОДОХРЕЩА ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО Після Літургії – освячення води	10 година ранку
Субота, 21 січня	Різдвяна коляда, Вертеп в Українському Культурному центрі (135 Davidson Ave, Somerset, NJ 08873)	1 година дня
Неділя, 22 січня	ПІСЛЯ БОГОЯВЛЕННЯ ЛІТУРГІЯ СВ. ІВАНА ЗОЛОТОУСТОГО Вертеп у Грецькій церкві Трьох Ієрархів (1724 Avenue P, Brooklyn, NY 11229)	10 година ранку  3:30 година дня



Парафіян, які бажають освятити свої домівки освяченою водою, просимо подати свої адреси і час, коли Вас можна відвідати.

Настоятель о. Тодор Мазур  
Тел. (917) 412-5429



### УКРАЇНСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО ВОЛОДИМИРА НА ЛОНГ-АЙЛЕНДІ

#### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ

##### 24 грудня

9-та год. вечора –  
(Пісний день) Велике Повечір'я  
10-та год. вечора –  
Різдвяна Свята Літургія з миротворенням

##### 25 грудня

10-та год. ранку – Різдво Христове,  
Свята Літургія (по-англійськи)

Сердечно запрошуємо також  
на Новорічну Забаву у Парафіяльному центрі,  
яка відбудеться в суботу, 31 грудня, з 9-ї год. вечора  
до 3-ї год. ночі, за адресою:  
**226 Uniondale Ave., Uniondale NY 11553**

Маємо велику площу для паркування авт

#### У програмі забави:

Новорічна вечеря, музика й танці  
Грає ансамбль «ГАЛИЧАНИ»  
Смачні страви, безплатний бар, приємне товариство

Двері відчиняються о 8:30 год. вечора.

Вечеря – о 9:30 год. вечора

Тост із шампанським – опівночі.

Кава, чай і торт – о 1:00 год. ранку

#### Попередній продаж квитків:

80 дол. – дорослі, з 21 року й старші (90 дол. при дверях)

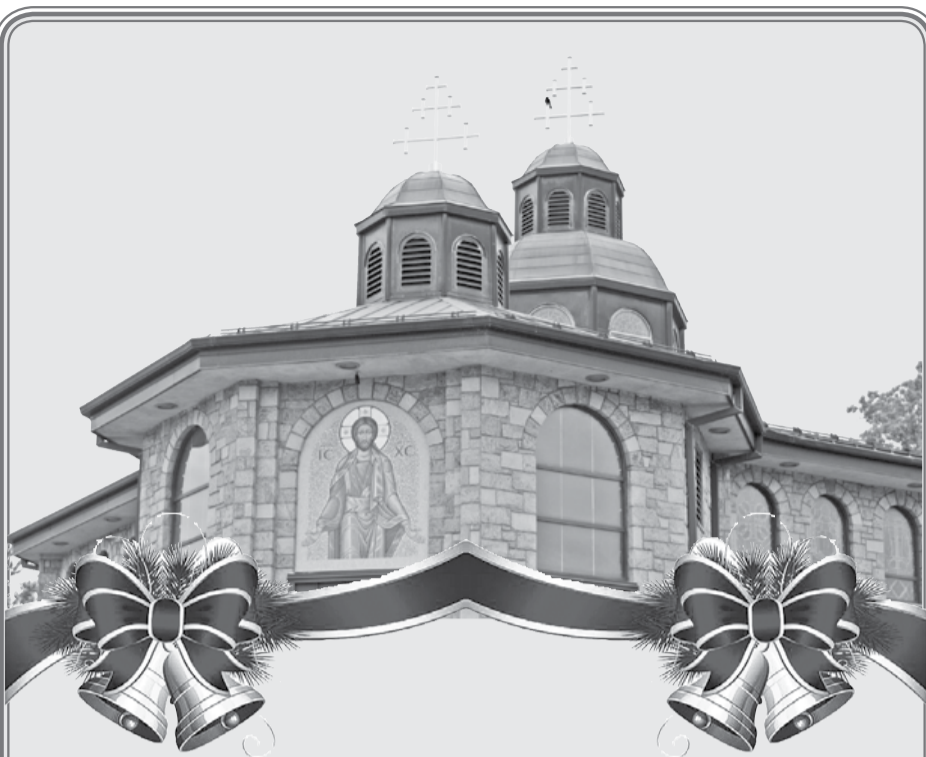
40 дол. – молодь від 15 до 20 років (45 дол. при дверях)

10 дол. – діти від 8 до 14 років

ДІТИ ДО 8 РОКІВ – БЕЗКОШТОВНО

З приводу квитків і детальнішою інформацією  
просимо звертатись за телефонами:  
(516) 481-7717 (о.Василь), (631) 813-5292 (Галина),  
(516) 996-3231 (Володимир),  
(516) 799-8685 або (516) 302-3344 (Леся)





**УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА  
СВ. АРХИСТРАТИГА МИХАЇЛА**

**St. Michael the Archangel  
Ukrainian Catholic Church**

Настоятель храму – отець Кирило Ангелов  
21 Shonnard Place, Yonkers, NY 10703  
Tel: (914) 963-0209

**РІЗДВЯНИЙ ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ**

**П'ятниця, 6-го січня 2017**  
**Навечір'я Різдва Христового**  
**ВЕЛИКЕ ПОВЕЧІР'Я – З НАМИ БОГ**  
11:00 вечора

**Субота, 7-го січня, 2017**  
**ТОРЖЕСТВЕННИЙ ПРАЗНИК РІЗДВА ХРИСТОВОГО**  
12:00 північ – СВЯТОЧНА ЛІТУРГІЯ (укр. мовою)  
9:00 ранку – Св. Літургія (укр. мовою)  
11:00 ранку – Св. Літургія (анг. мовою)

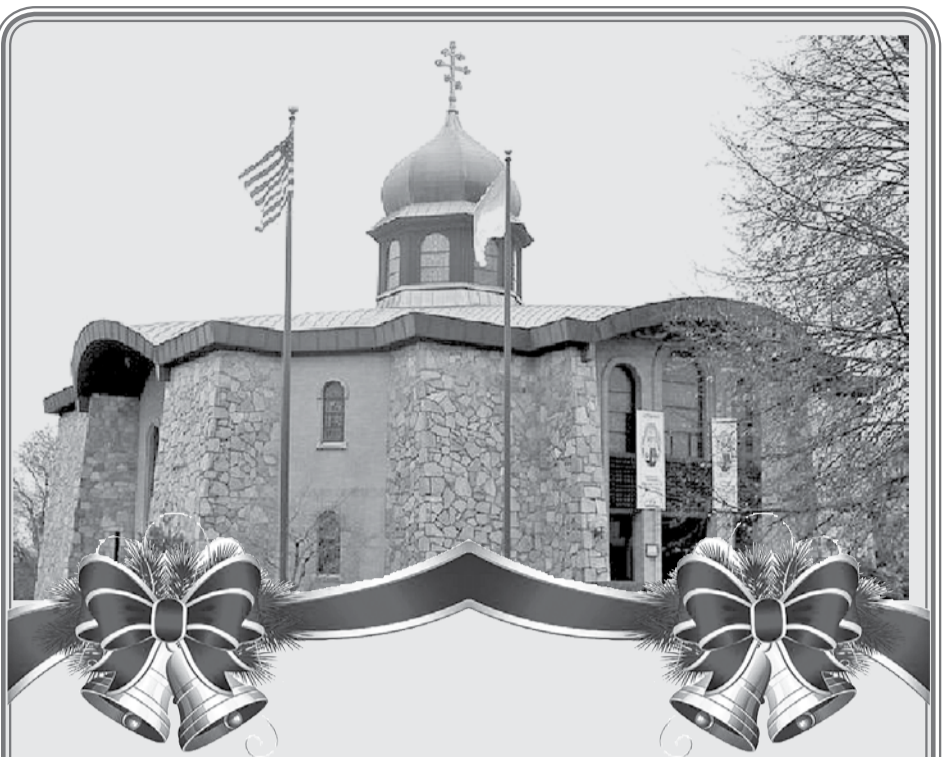
**Неділя, 8-го січня, 2017**  
**Собор Богородиці**  
10:00 ранку – Св. Літургія

**Понеділок, 9-го січня, 2017**  
**Св. Стефан, Архидиякон, Перший мученик**  
9:00 ранку – Св. Літургія  
6:00 вечора – Св. Літургія

**Субота, 14-го січня, 2017**  
**ОБРІЗАННЯ ГНІХ – Св.Василія**  
9:00 ранку – Св. Літургія  
5:00 вечора – Св. Літургія

**Четвер, 19-го січня, 2017**  
**БОГОЯВЛЕННЯ – ЙОРДАН**  
9:00 ранку – Св. Літургія, Велике Водосвяття  
6:00 вечора – Св. Літургія

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!**



**УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВЯТОГО ВОЗНЕСІННЯ  
КИЇВСЬКИЙ ПАТРІАРХАТ**

**UKRAINIAN ORTHODOX  
HOLY ASCENSION CATHEDRAL  
KYIVAN PATRIARCHATE**

635 Broad Street, Clifton NJ 07013  
WWW.UKRCOC.ORG

**ХРИСТОС РОЖДАЄТЬСЯ – СЛАВІТЕ ЙОГО!**

**ПОРЯДОК РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ 2017 Р.Б.**

**6-го січня (п'ятниця) – Свят-вечір (Строгий Піст)**  
9:00 вечора – Велике Повечір'я (З нами Бог)  
7-го січня (субота) – РІЗДВО ХРИСТОВЕ  
10:00 ранку – Свята Літургія (укр. – англ.)  
Прийняття – Всіх запрошуємо!

**8-го січня (неділя) – Собор Пресвятої Богородиці**  
10:00 ранку – Свята Літургія (укр. – англ.)

**9-го січня (понеділок) – Св. Первомученика Стефана**  
10:00 ранку – Свята Літургія (укр. – англ.)

**13-го січня (п'ятниця) –**  
**Віддання Свята Різдва Христового**  
7:00 вечора – Вечірня з літєю (Навечір'я Нового року)

**14-го січня (субота) – Найменування Господнє (Обрізання)**  
**Св. Василія Великого – Новий Рік**  
10:00 ранку – Свята Літургія (укр. – англ.)

18-го січня (середа) – Навечір'я Богоявлення (Піст)  
10:00 ранку – Свята Літургія (укр. – англ.), Водосвяття  
6:00 вечора – Велике Повечір'я (З Нами Бог)  
7:00 вечора – Спільна Парафіяльна Вечеря, Вертеп, Колядки

**19-го січня (четвер) – Святе Богоявлення Господнє (Йордан)**  
10:00 ранку – Свята Літургія (укр. – англ.)  
Велике Посвячення Води



### УКРАЇНЬСЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВЯТОГО ЮРА В НЬЮ – ЙОРКУ

30 East 7th Street (between 2nd & 3rd Avenues)  
New York, NY 10003. Тел.: (212) 253-2417

#### ХРИСТОС РОДИВСЯ! СЛАВІМО ЙОГО!

Дорогі Парохіяни!

Різдво Христове є часом особливого пізнання Божої доброти й любови. Він, наш Господь, поселився між нами, ділиться нашими людськими немочами, приймає наш спосіб життя. Різдво Христове - це свято надзвичайної родинної теплоти. Ми стаємо однією родиною, злученою однією вірою в Господа нашого Ісуса Христа. Ми дякуємо Богові, що є членами Христової родини та часткою побожного українського народу. Просимо Його особливішого благословення цього різдвяного сезону для наших родин, для нашої парохії і для всього українського народу.

З Різдвом Христовим та Новим 2017 Роком!  
ОТЦІ ВАСИЛІЯНИ

#### РОЗКЛАД БОГОСЛУЖЕНЬ

##### 6 січня. СВЯТИЙ ВЕЧІР

Літургії: 6:00 і 7:30 ранку  
Велике Повечір'я: 9:00 вечора  
Урочиста Літургія: 10:00 вечора

##### 7 січня. РІЗДВО ГНІХ

Літургії: 8:00 і 10:00 ранку,  
12:00 в полудні, 6:00 вечора

##### 8 січня. СОБОР ПРЕСВ. БОГОРОДИЦІ

Літургії: 8:00 і 10:00 ранку  
12:00 в полудні

##### 9 січня. СВ. ПЕРВОМУЧ. СТЕФАНА

Літургії: 6:00, 8:30, 10:00 ранку, 6:00 вечора

##### 13 січня. ЗАКІНЧЕННЯ РОКУ

Літургії: 6:00 і 7:30 ранку, 7:00 вечора

##### 14 січня. НАЙМЕНУВАННЯ ГНІХ СВ. ВАСИЛІЯ ВЕЛИКОГО

Літургії: 6:00, 8:30, 10:00 ранку, 6:00 вечора

##### 18 січня. ЩЕДРИЙ ВЕЧІР

Літургії: 6:00 і 7:30 ранку  
Літургія, Мале Водосвяття: 9:00 ранку  
Велике Повечір'я: 6:00 вечора

##### 19 січня. БОГОЯВЛЕННЯ ГНІХ

Літургії: 6:00 і 8:30 ранку  
Літургія, Велике Водосвяття: 10:00 ранку  
Літургія: 6:00 вечора

##### 15 січня. ПРОСФОРА – Шкільна Авдиторія

2 год. по полудні



### УКРАЇНСЬКИЙ ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР СВ. ВОЛОДИМИРА В НЬЮ-ЙОРКУ

160 W 82nd Street, New York, NY 10024  
Tel. 212-873-8550

Email: stvolodymyr@stvuoc.org

Website: stvuoc.org

Facebook Page: Ukrainian Orthodox Cathedral  
of St. Volodymyr in NYC

#### РОЗКЛАД РІЗДВЯНИХ БОГОСЛУЖЕНЬ

##### П'ятниця, 6 січня: Святий Вечір (строгий піст)

7 год.вечора..... Традиційний Святий Вечір.  
Велике Повечір'я і Утрення

##### Субота, 7 січня: Різдво Христове

10:30 ранку ..... Божественна Літургія. Різдвяне  
Привітання Предстоятеля Митрополита  
Антонія  
5 год. вечора..... Вечірня

##### Неділя, 8 січня: Собор Пресвятої Богородиці

10:30 ранку Божественна Літургія Вертеп і Колядки

##### Понеділок, 9 січня: Свято Первомученика Стефана

10:30 ранку ..... Божественна Літургія.  
Поминання Усопших. Парастас

##### Субота, 14 січня: Обрізання Христове, Св. Василія

10:30 ранку ..... Божественна Літургія

##### Неділя, 15 січня: Божественна Літургія

10:30 ранку ..... Божественна Літургія

##### Середа, 18 січня: Надвечір'я Богоявлення

10:30 ранку ..... Літургія. Освячення Води  
(строгий піст)  
7 год. вечора..... Велике Повечір'я

##### Четвер, 19 січня: Божественна Літургія

10 год.ранку..... Велике Освячення Води.  
Священик відвідає домівки віруючих за  
проханням парафіян і прихожан

#### Бажаємо всім щасливого Нового року та веселих Різдвяних свят!

Предстоятель Катебри Св. Володимира  
Митрополит Антоній

Настоятель: Митрофорний Протеєрей о. Музичка  
Церковна Управа  
Сестринство Катебри



У ГРОМАДІ

## ДУШУ Й ТІЛО МИ ПОЛОЖИМ ЗА НАШУ СВОБОДУ!



Учасники та гості дипломатичного прийняття з нагоди Дня Збройних Сил України у Нью-Йорку



Зліва направо: голова Центру військового капеланства ЛА УГКЦ о. Степан Сус, відома громадська діячка української Америки Квітка Семанишин, єпарх Стемфордський, владика Павло Хомницький

**20 грудня в Постійному представництві України при ООН відбулося урочисте прийняття з нагоди Дня Збройних Сил України.**

Після національного гімну України, який з ініціативи відомої громадської активістки, радниці Постпредства України при Організації Об'єднаних Націй Марти Кокольської підтримали всі присутні, до гостей звернувся представник Міністерства оборони при Постійному представництві України при ООН, полковник

Михайло Кириленко. Привітавши гостей зі святом, яке в новітньому календарі приурочене до дати ухвалення 6-го грудня 1991-го року Закону «Про Збройні Сили України», він нагадав, що Українська держава сьогодні переживає дуже складні часи й подякував усім партнерам, колегам і однопдумцям за підтримку.

Привітати Українську державу та її захисників прийшли співробітники Секретаріату ООН – представники керівного складу управлінь провідних департаментів у сфері миротворчої діяльності ООН, зокрема департаменту миротворчих операцій та департаменту польової підтримки. А також представники міжнародного дипломатичного корпусу – військові радники національних постійних представництв при ООН, зокрема Канади, США, Великої Британії, Фран-

ції, Китаю, Німеччини, Бельгії, Польщі, Румунії, Хорватії, Литви, Словаччини, Туреччини, Данії, Японії, Південної Африки та інші.

Свою підтримку українським військовикам засвідчили й лідери та активісти української громади Америки, волонтери, які надають велику гуманітарну допомогу своїй історичній Батьківщині. Серед гостей були також полковник у відставці Віталій Галіцин, який отримав численні поранення, втратив

зір на Східному фронті, а тепер знаходиться на лікуванні в США, отець Степан Сус, голова Центру військового капеланства ЛА УГКЦ та настоятель гарнізонного храму св. ап. Петра і Павла, 8-літній хлопчик Іван Козак, учень нью-йоркської школи українознавства ОУА «Самопоміч», який передав воїнам АТО всі гроші, які йому подарували на день народження, а солдати й волонтери на знак подяки надіслали йому бойовий прапор зі своїми підписами.

## ЗОЛОТО ДУШІ В ЗОЛОТІЙ ГОСПОДІ

**10 грудня в Українському музеї в Стемфорді (штат Коннектикут) відбулося передріздвяне прийняття для єпархіального та семінарійного священицтва, членів, працівників та приятелів музею й бібліотеки.**

Цьогорічна передсвяткова зустріч, яку традиційно влаштовують Український музей та бібліотека, що діють при Стемфордській єпархії, відбулася в Золотій кімнаті, яка своєю оздобою й красою вже сама по собі створювала атмосферу свята й піднесення. Зійшлося понад 40 гостей. Серед найдостойніших – вла-

дика Павло Хомницький, єпарх Стемфордський, та владика-емерит Василь Лостен. Директор музею, о. мітрат Іван Терлецький та ректор семінарії о. Роман Малярчук привітали коротким словом та побажанням щасливих і радісних свят Різдва Христового.

Атмосферу свята вміло підтримував його ведучий Віталій



Високодостойні гості

Шараварник. Гостям було представлено святкову мистецьку програму. Учні Стемфордсько-

го відділу Музичного Інституту Америки під керівництвом Лілі Кушнір милували слухачів сво-

єю грою на фортепіано, співом та віншуваннями. Надзвичайне враження та радісний настрій подарував гостям сумівський дівочий хор «Русалки» під керівництвом Андрія Стасіва, який виконав віночок колядок та популярних українських пісень. Піднесений настрій доповнили щедре частування й приємне духовне спілкування.

Гості мали також нагоду оглянути музейні експозиції та познайомитися з унікальними колекціями фондів, які зберігаються в Українському духовно-культурному центрі в Стемфорді.

## НЕХАЙ ДЗВЕНИТЬ КОЛЯДА!

**10 грудня у Школі українознавства ОУА «Самопоміч» у Нью-Йорку відбувся традиційний різдвяний концерт.**

«Хай ялинка мерехтить, хай коляда дзвенить!» – такими словами відкрив свято директор школи Іван Макар та завіттив новорічне дерево життя в пам'ять про наших солдатів-героїв, які продовжують відстоювати суверенітет та державність Української держави.

Учні всіх класів, починаючи зі «Світлички» й закінчуючи дванадцятикласниками, виступили з різдвяними віршами, віншуваннями та заспівали традиційні українські колядки. Особливою окрасою концерту

був виступ старшокласників з вертепом, який усіх, хто споглядав це дійство, немов би переніс у засніжену Україну, де падає пухнастий сніг, пахне ялинкою, йдуть колядники. Над програмою невтомно працювала вчителька української мови Оля Матвішин разом зі своїми учнями, які, попри завантаженість у щоденній школі, вивчили напам'ять довгі тексти й гарно впоралися зі своїми ролями. Різвяної урочистості надавав святу чудовий фортеп'яний супровід професійних музикан-



І цього року Святий Миколай приніс дарунки вихованцям школи українознавства ОУА «Самопоміч» у Нью-Йорку

тів – Елі Романишин, вчительки співи, та Андрія Стасіва, директора академії Святого Юра. Особливими гостями цього річного концерту були владика Павло, ЧСВВ, парох церкви Св.Юра о.Еміліян Дорош, ЧСВВ, та Наталія Дума, голова відділу ОУА «Самопоміч» у Нью-Йорку. Наприкінці свята учні, вчителі, батьки та гості разом заколядували «Бог предвчний». А 17 грудня до школи завітав Святий Миколай і за успішні старання винагородив усіх дітей дарунками.

**Валентина Глушак  
Фото Андрія Ковалю**

**Сторінку підготувала  
Катерина Боруш**

## ЗА ГОРНЯТКОМ КАВИ



Наша співрозмовниця:

**Мар'яна Садовська** – українська співачка, актриса, композитор. Народилася 23 квітня 1972 року у Львові в сім'ї відомого співака й перекладача Віктора Морозова та художниці Катерини Немири. В 1991 році з відзнакою закінчила Львівське музичне училище ім.С.Людкевича (клас фортепіано) й паралельно – студію при Львівському театрі ім. Леся Курбаса. Протягом трьох років працювала акторкою цього театру. Десять років (з 1991 р.) жила в Польщі й працювала в Центрі театральних практик Гардженіце. Виступає сольоно та з німецьким джазовим тріо «Бордерленд». У творчому доробку Мар'яни Садовської три сольних музичних альбоми, художні полотна, низка театральних ролей, музика до вистав. У 2006 р. згуртом «Бордерленд» перемогла на конкурсі світової музики Creole. Того ж року Мар'яну номінували на чеську національну театральну премію імені Альфреда Радока за роботу з театром «Фарма в'є шкіні», за створення музики для вистави про емігрантів. У 1998 р. театральна спілка Польщі удостоїла її звання «Кращої акторки року» – за роль Психеї у виставі «Метаморфози».

Проводить велику наукову, викладацьку та громадську роботу, зокрема майстер-класи Мар'яни з голосових технік звучали в Гротівському Центрі (Польща), на фестивалі Giving Voice (Велика Британія), International Workshop Festival (Ізраїль), під час Королівської Шекспірівської компанії (Лондон), в Гарвардському, Нью-Йоркському та Каліфорнійському університетах (США). Ініціатор та учасниця низки фольклорних експедицій в Україні, Німеччині, Швейцарії, Ірландії, Єгипті, Бразилії, на Кубі. Виступала з концертами в багатьох країнах світу, а також на таких знаменитих театральних фестивалях як Сан-Паульський (Бразилія), Тоґо (Японія), Каїрський (Єгипет), Сараєвський (Боснія). У 2001 році долучилась до міжнародних проектів мистецької групи «Яра» в США.

Разом з чоловіком – театральним режисером та актором Андре Ерленом та двома дітьми Севериною й Гафією мешкає у Кельні (Німеччина). 16-17 грудня в Українському музеї в Нью-Йорку відбулася прем'єра її вистави «Ніч лише починається...»

– Мар'яно, минулої суботи, після вашої з Юліаном Китастиком моновистави в Українському музеї в Нью-Йорку, я вперше пошкодувала, що працюю в газеті, а не на телебаченні. Тому що, як би не намагалася, не зможу знайти слів, які передали б те, що там відбувалося. Марія Шуст, директор музею, вийшла на авансцену, щоб подякувати, але через спазм у горлі й сльози, що душили, не змогла сказати нічого, крім тихого й щирого «Дякую...» У відповідь хтось вигукнув із зали: «Ми всі тут плачемо...» Що Ви хочете сказати людям цією виставою?

– «Моя мама все ту пісню співала... Співала й плакала...», – казали мені старенькі бабці на Донбасі, у Волновасі, коли я просила їх заспівати найдорожчу, наймилішу серцю пісню...



Фрагмент моновистави Мар'яни Садовської «Ніч лише починається...» в Українському музеї в Нью-Йорку. Фото Павла Терехова

## МАР'ЯНА САДОВСЬКА: «НІЧ ЛИШЕ ПОЧИНАЄТЬСЯ. ТРЕБА ЇЇ ПЕРЕПЛИСТИ...»

Добре, коли ми плачемо. Це очищення, це відкритість серця. Я сама, коли працюю вдома й ніхто не бачить, коли перелюховую записаний матеріал й шукаю, що ж там таке ховається, що мене так зачепило, що я мушу то співати, теж плачу... Це, напевне, природна людська реакція... Коли серце до серця...

Над проектом, представленим минулого тижня в Нью-Йорку, я працюю від початку війни на Донбасі, відтоді, коли вперше побувала в Маріуполі й в маленькому містечку Волноваха, яке тепер знає півсвіту. Для мене це можливість відреагувати на те, що там відбувається. Це розмова зі світом пісню.

Я приїхала вперше туди тоді, коли російські війська взяли Новоазовськ. Місяць потому ми їздила з Львівським театром Леся Курбаса навколишніми селами та містами й виступали скрізь, де це було можливо: в університетах, бібліотеках, клубах. Читали вірші Антонича й Стуса, тобто західноукраїнського й донбаського поетів. Я співала пісні. Це була така благочинна акція підтримки, намагання показати, що ми разом. Це був час, коли маріупольці виходили живим ланцюгом і рили протитанкові рови. Це був час, коли маріупольці були готові захищати своє місто голіруч. Це був час Ілловайського котла. Я дуже добре пригадую, як ми тоді виступали для солдатів, які вийшли з того пекла. Вийшли босоніж, буквально як писав Сергій Жадан у своєму вірші про солдатські черевки – в них не було солдатського взуття... Я тоді зрозуміла, що не можу зробити нічого, крім того, що роблю

найкраще, – співати, говорити, кричати про це. На цілий світ. На всю планету.

Я поверталася в ці околиці багато разів. Учergове ми були там із Сергієм Жаданом. Я співала, Сергій читав свої вірші. Й одного разу у Волновасі, чекаючи на свій вихід, запитала так, між іншим, за лаштунками в освітлювача: «А у вас тут у селах співають?» А він мені: «Та ще й як!» Я його запитала, очікуючи відповіді: «Та де-е-е!» Виявляється, у Волноваському центрі культури є невеличка кімнатка, в якій одна жінка, музикант за фахом, Ірина Крюченко створила український музей, в якому зберігаються автентичні строї, рушники, скрині. І ця жінка вже багато років тому організувала етнографічний колектив «Заграйрочка». Це старовинне українське слово, яке означає березень. Їздить з ним довоколишніми селами, записує пісні, спогади, оповіді бабусь, і «Заграйрочка» виконує цей матеріал.

– Я десь читала, що на Донбасі, на таких «українських острівцях», живуть давні переселені із Західної України?

– Ні, вони не із Західної України. Ні, колись, коли росіяни ввійшли в Крим, Катерина II переселила сюди греків, а також селян з Чернігівщини, Черкащини. Це XVIII століття. Власне, ця Ірина Крюченко стала нашим провідником і розповідала: от у тому селі живуть чернігівці, а в тому – слобожанці, а в тому – греки. Для мене фактично відкрився

цей світ і я зрозуміла, що туди обов'язково повернуся.

У Волновасі я вперше побачила етнографічний колектив, який працює на місцевому матеріалі, у своєму регіоні. Не якийсь там київський, а місцевий. Я вперше зустріла колектив, у якому співають бабусі, їхні доні та їхні внуки. До війни колектив налічував 40 осіб, у ньому співали також чоловіки: батьки, сини, внуки. Розумієте? Їй вдалося зберегти оцей ланцюг безперервності, сув'язь поколінь. І це в Донбасі! І вони досі там живуть. Попри те, що там війна. Святують кожне календарне свято: навесні печуть жайворонків і підкидають їх у небо, щойно на Андрія пекли калиту...

– Як Ви думаєте, чому їм не вдалося створити ширше українсько-культурницьке середовище?

– Тому що там не можна було мати нічого українського – там їх зневажали й зневажали. Місцева влада. Познайомившись з цими людьми, ми приїхали знову, вже більшим гуртом. Я вела майстер-класи з дітьми, як арт-терапію. Утретє ми приїхали вчотирьох: Юліан Китастикий, моя мама Катерина Немира, театральний режисер з Польщі Йоанна Віховська і я. Нам організували майстер-класи з дітьми, яких вивезли на літо в так званий піонерський табір, там же курортна зона, Азовське море поряд. Курорти зараз не працюють. Це були діточки, переважно грецького походження, їхні села постійно бомблять. От я й сьогодні читаю в інтернет-

новинах: Чермалик, Вольне, Новотроїцьке... Це ті села, які зараз, у цю хвилину бомблять. Дітей було близько 120, ми їх поділили на групи. Моя мама малувала портрети щасливих людей, Юліан грав разом з дітьми на бандурі, вони творили експериментальну музику, багато дітей взагалі вперше бачили бандуру. Йоанна Віховська робила експериментальний театр, це також було несамо-вито, бо вони імпровізували на тему власних переживань. Я співала. Ніколи не забуду одного хлопчика-підлітка, який дуже нас сторонився, бочився-бочився, а тоді помаленьку почав підходити, я його пригорнула, запропонувала пограти на інструменті, і він почав... співати. Жінка, яка все це організувала, плакала. З'ясовується, ця дитина була абсолютно німою, до неї не можна було достукатися. А я про це нічого не знала.

Тому така моя довга відповідь на ваше коротке запитання – я хочу, щоб про цих людей знали. Хочу, щоб усі знали, що там немає тотального «русского міра», там живуть і такі люди з живою душею, що там ходять дітки до шкіл, що там не лише бомби, сльози і смерть, там триває життя... Мені здається, що, якщо в світі знатимуть про конкретних людей, а не лише читатимуть статистику й репортажі з місця воєнних дій, тоді важче буде кинути фразу: «А, треба віддати той Донбас! І забути!» Бо тоді буде зрозуміліше, що ти не віддаєш якусь анонімну територію на мапі, а ти віддаєш і оцих людей.

Коли Вірляна Ткач запитала мене, чи можу приїхати в грудні до Нью-Йорка, я погодилася, хоча цей проект ще «сирий», його потрібно добудувати. Більше того, я запропонувала привезти до Америки Волноваху. Але оформити візи за такий короткий час нереально. Тоді ми вирішили привезти їх віртуально, з допомогою фото-відеоматеріалу, який зняв у Волновасі прекрасний фотохудожник Володя Ключко (творче псевдо – Вальдемарт Ключко, авт.), і живих струн Юліана Китастого.

**– Тобто, привезти до Америки тих жіночок і бабусь із Волновахи, з якими Ви на фотокартці, яка заповнила інтернет, стоїте біля вікна й з великою надією дивитися на світ?**

– Так, це село Дмитрівка Волноваського району. Нам вдалося зробити так, щоб у Нью-Йорку, під час вистави в Українському музеї, почули голоси всіх жінок, яких ми записували на Донбасі. Й Володі Ключку за це велика вдячність.

**– Можливо, трохи запізно ви приїхали на Донбас. Одна з моїх приятельок, яка також професійно займається українським мистецтвом, фольклористикою, коли почалася війна на Донбасі, дорікнула: «Якого українства від них ми можемо вимагати? Ми ж їм нічого не дали!». Ми з нею мало не розсварилися...**

– Я не їздила, це так... Мені було дуже цікаво чути, як відповідає на це запитання Сергій Жадан: «Намагалися їздити. Але не давали. Не давали організувати зустрічей...»

**– Невже й за Ющенка не давали?**

– Один мій знайомий журналіст із Донецька, який нарешті недавно переїхав із зони війни до Києва, називав мені цифри, яких я, на жаль, зараз не пам'ятаю, суми, які йшли з Росії на розвиток російської культури на Донбасі. Робилося все, щоб таких як Ірина Крюченко не існувало. Воно робиться й далі. Про них і нині не дуже дбають українські державні мужі...

**– Остання пісня, яка лунала «на біс», – про Америку й Корею: «Ой казала баба діду: я в Америку поїду... Варить, діду, вареники, не шукайте Америки...» також старовинна?..**

– Важко сказати, думаю це 1930-1950-ті роки... Щоб глибше дослідити, потрібно більше часу. Пригадую, я вже мала вимкнену камеру. Володя Ключко візьми й запитай: «А звідки така дивна назва Волноваха?». А одна з бабусь, та, що зберігає листочок з усіма піснями, які знає, каже: «А можна я вам пісню про Волноваху заспіваю...» І співає нам російською мовою: «Моя земля, Волноваха родная...» Такий колгоспний стиль художньої самодіяльності. Там це теж є. Тоді частушки. Як на Гуцульщині співають коломийки, так там частушки – частково

російською, частково – українською. Це ж межа, прикордоння. І оті частушки якось привели їм в пам'ять оту пісню «Не шукайте Америки...»

**– А що ці люди самі кажуть про війну, серед якої живуть?**

– Ми спочатку хотіли про це також у виставі сказати. Їхніми словами. А потім вирішили не робити цього. Й ввели у виставу вірші Люби Якимчук з Донбасу. «Марш-Шрам...Марш-Шрам...» і «Розкладання». Дуже складні й страшні вірші.

**– Набагато важче донести те, що відбувається, неукраїнцям. Для вас важлива реакція людства?**

– Дуже важливо, щоб ця програма не замикалася на українській публіці й на українській проблемі. Наприклад, пісню «Звідки ти, чорна валко...» також на слова Жадана, я співаю вже добрих два роки. «– Звідки ти, чорна валко, пташина зграє? – Ми, капелане, мешканці міста, якого немає. Прийшли сюди, принесли покору і втому. Передай своїм, що стріляти більше



Мар'яна Садовська (перша ліворуч) і гурт «Заграйярочка». Волноваха. Фото Вальдемарта Ключко

Дуже часто люди казали нам так: «І що воно поробилося? Хоть би мир був...» Оце ми чули. Ми не дуже допитувалися. Це дуже складно. Ми приїхали мало того, що пісні записувати, то ще їм у душі лізти. Вони нас допитувалися. Цю фразу я вмонтувала у свою програму. Коли ми забирали бабу Дуню на буряковому полі й чекали, поки вона переодягнеться, її донька, моя ровесниця, запитала: «Ви звідки?» Кажу: «Зі Львова». Вона тоді: «Скажіть, пожалуста, це чесно, що ви наш Донбас так ненавидите?!..» Тобто, їм теж вклали в голову, що ми їх ненавидимо. А у Львові я також часто чую: «Нащо нам цей Донбас?!» Ми для них «бандери», вони для нас – «руській мір». І тому треба, щоб вони бачили нас, а ми їх, щоб ми чули їх, а вони нас.

У волноваських селах з нами всі розмовляли українською мовою. Всі. Хіба що за винятком однієї жінки... В селі Єгорівка ми прийшли до однієї бабусі, але вона не могла співати, бо день перед тим загинув її племінник у Донецьку. Старенька така, двома паличками підпирається і так ходить. Ця бабуся розмовляє українською, а її двоюрідна молодша сестра – російською. Вона з Донецька, живе тут, бо розбомбили її будинок. Я не насмілилася запитати, хто розбомбив. І коли вона розповідала, як бомбили, вже навіть не плакала.

У свої перші приїзди на Донбас я постійно відчувала запитання в очах тамтешніх людей: «Ви з нами? Ви з нами?» І сподівання: «Скоро все це закінчиться, правда?» А нині вони вже не запитують, коли закінчиться ця війна. Вони навчилися з цим жити...



Мар'яна Садовська (праворуч) і Ірина Крюченко – берегиня українського духу у Волновасі



Мар'яна Садовська (праворуч) і Ірина Крюченко – берегиня українського духу у Волновасі

немає по кому...» Власне, в Маріуполі мене просили: «Мар'яно, а заспівай гімн переселенця...» Вони назвали її гімном переселенця. Але коли я її співаю в Європі, то не йдеться лише про Україну. Коли ми з Юліаном Китагим репетирували тут, в Українському музеї, поряд, за кілька вулиць, Нью-Йорк збирався на мітинг протесту проти того, що відбувається зараз в Алеппо. Мені дуже хотілося б, щоб це торкалося усього людства. Мені здається, що людство зараз на межі.

**– Межі – чого? Самознищення...**

– Багато хто говорить про Третю світову війну... Але у своєму повсякденному житті ми відсовуємо це на якийсь другий, третій, п'ятнадцятий план й продовжуємо далі собі жити, не роблячи ніяких висновків.

**– Ви живете в Німеччині, в тій точці світу, на яку багато хто покладає надії? Як звідти, зсередини, бачиться ця межа?**

– Засоби масової інформації дуже маніпулюють людьми і від того дуже змінюється реакція. Німеччина в масі своїй дуже проросійська. Це пов'язано навіть не з бізнесовими інтересами, а з почуттям вини, що дуже дивно. Я їм кажу: «У вас повинне бути почуття вини найперше щодо України й Білорусі, бо це ми були окуповані. Це наші села й міста були спалені...» Постійно відбувається якесь загравання, вичікування.

Але разом з тим помаленьку-помаленьку люди й у Німеччині починають розуміти, що те, що відбувається в Алеппо чи на Донбасі, це не десь там далеко і що нас це не стосується... Коли почалися воєнні дії в Україні, пішла перша хвиля біженців, ми почали збирати гуманітарну допомогу, так як усі українці по всьому світу. Я тоді подумала: в мене стільки німецьких друзів і розіслала електронні листи. «Люди, в нас така біда, допоможіть!». Мене закидали речами, мені передавали гроші, аптеки переда-

**Як Вам вдається поєднати глибоко національно сокровенне з глобалізмом?**

– З одного боку, це традиційна музична культура, а з другого, це політичний аспект – говорити, щоб почули. Коли працюю над музикою, я, як ті бабці в селах Дмитрівка чи Єгорівка на Донбасі, «співаю мою пісню... пісню, яку співала моя мама... і плакала...»

**– А німці плачуть, коли чувають ваші пісні?**

– Плачуть... І завжди кажуть: «Коли ти співаєш, у нас мурашки по тілу...» Я, до речі, цю програму в скороченому варіанті заспівала в Мюнхені на великій конференції, де українців майже не було, переважно німці. Тільки спів і розповідь. Багато людей підходили й запитували, що там у тих піснях є такого, що вони так беруть за душу.

**– А німці цікавляться своїм фольклором, досліджують, збирають так, як, наприклад, ми, українці?**

– Скрізь у Європі й світі це є. Зовсім недавно я відкрила в цьому сенсі для себе Швейцарію. Там також збереглися гарні традиції. Якимось з однієї своєї знайомою з України ми їздили в німецькі села – вона хотіла побачити, де працювала її мама, яку вивезли на примусові роботи як оstarбайтерку. Ми знайшли ту ферму, знайшли ту родину, зустріли двох чоловіків, які були дітьми в роки війни і її мама доглядала за ними. Для мене це була міні-експедиція, бо треба було так само приїхати в село, постукає в двері, запитати: «А ви пісні пам'ятаєте?», тільки в цій ситуації: «А ви мою маму пам'ятаєте? Вона у вас працювала півстоліття тому рабинею...» Це був дуже цікавий досвід. Але тоді, під час тієї «дивної експедиції», я зрозуміла, що люди, які працюють із землею, в усьому світі дуже подібні між собою. Коли ми прощалися, вони казали: «Та лишіться в нас, та переночуйте, куди ж ви йдете?..» Думаю, та не може бути? Це ж Німеччина, а не Україна! Світ не ділиться на українців і неукраїнців, німців і ненімців. Є люди і є людці. В кожного народу, в кожній культурі.

**– Ваша вистава називається «Ніч лише починається...» Невже в сучасному світі все так безнадійно?**

– Це рядки з вірша Сергія Жадана: «На Різдво всі хочуть радості і надії, але ніч лише починається... Треба її переписати...» У виставі я не співаю цієї останньої частини фрази, але кажу її вам зараз, бо згадую подібну весільну пісню з Волновахи: «Тобі плисти дві річечки, а третій – Дунай...» На що наречена відповідає: «А я тієї річки пішки перейду...» Абсолютно біблейська картина. Жінка-наречена і оцей перехід, глибоко символічний перехід.

Це правда, людям у всьому світі на Різдво «хочеться радості і надії». І тому я бажаю всім радості й надії!

**Розмову провела Катерина Кіндрась**

## НІША ДУМА, НАША ПІСНЯ

Ініціатор та автор ідеї такого флешмобу – Назарій Давидовський, священик, викладач кафедри теорії та методики музичного виховання Вінницького гуманітарно-педагогічного коледжу. Суть флешмобу полягає в створенні у інтернет-мережі своєрідної галереї виконання «Щедрика» різними людьми в Україні та за її межами. Для участі потрібно записати на відео виконання «Щедрика», розмістити його на YouTube та в соціальних мережах, позначити гештегом #Щедрик100challenge та кинути виклик мінімум трьом колективам або виконавцям.

І це не данина моді – українська народна пісня «Щедрик» стала неодмінним атрибутом Різдва в багатьох країнах світу. Її інтерпретація, створена українським композитором

представив хор Київського університету імені Святого Володимира під керівництвом Олександра Кошиця. Пісня знайшла популярність, а Леонтовича було визнано одним з найкращих українських композиторів.

## ТРАГЕДІЯ

Довкола життя й смерті Микола Леонтовича до сьогодні чимало загадок. Після падіння Російської імперії його почали переслідувати більшовики. Через п'ять років після хороого дебюту «Щедрика», в 1921 році, композитора було розстріляно за підозрою в таємній націоналістичній діяльності. У ніч на 23 січня 1921 року М.Леонтович перебував у свого батька у селі Марківка Гайсинського повіту, де був убитий агентом ВЧК Афанасієм Грищенком, який напросився в хату переночувати, назвавшись чекістом, який бореться з бандитизмом. Вранці невідомий пограбував будинок



Микола Леонтович, композитор, якому «Щедрик» зобов'язаний своїм другим народженням і славою, в 1921 році був розстріляний

своїй обробці для альбому «Barenaked for Holidays». Вона з'явилася також у популярному американському телесеріалі West Wing, коли заступник завідувача відділом кадрів Джош Ліман із асистенткою Діною Мос виходять з парадного входу Білого дому й зупиняються послухати пісню у виконанні вуличного хору. Композиція для 12 віолончелей «Carol of the Bells» стала одним із найпопулярніших творів, які виконав Стівен Нельсон з американського музичного гурту The piano guys (понад 9 мільйонів переглядів на Youtube). Наприкінці 2006 року пісню використали в двох рекламних роликах фірми Dell Latitude Laptops для виробництва GPS-навігаторів Garmin...

Вона лунає в багатьох фільмах і серіалах: «South Park», «Сімпсони», «Гріффіни», «Суботній вечір у прямому ефірі», «Менталіст». Також мелодію використовували як саундтрек у фільмах «Гаррі Поттер»,

# «ЩЕДРИК»: СТОЛІТНІЙ ТА ВІЧНО МОЛОДИЙ

Разом із завершенням року добігає кінця й всесвітній флешмоб «Щедрик 100 challenge», який стартував у листопаді 2016 року на відзначення 100-річчя першого виконання легендарної української щедрівки

Миколою Леонтовичем, стала саундтреком фільмів і отримала безліч варіантів виконання. Притому, що шлях, який пройшла ця пісня, – драматичний, сповнений не лише триумфу, а й трагедій.

## ПЕРЕДІСТОРІЯ

Точний час виникнення «Щедрика» невідомий. З упевненістю можна казати, що текст пісні виходить з дохристиянського періоду історії. Вона була популярна в українських селах і виконувалася на Новий рік. За дослідженнями етнологів, пісня була широко поширена на Поділлі. Язичницький Новий рік святкувався на весняне рівнодення, тоді ж поверталися з вирію й ластівки. Звідси й «прилетіла ластівонька».

## ТРІУМФ

Над тим варіантом «Щедрика», який отримав загальну популярність, композитор Микола Леонтович працював протягом усього життя. Перша партитура з'явилася в 1901-1902 рр., Наступні – в 1906-1908, 1914, 1916 й 1919 роках.

Перше хороове виконання «Щедрика» відноситься до 1916 році. Тоді цю пісню

і застрелив Миколу Леонтовича. Перед смертю композитор устиг вимовити: «Тату, я помираю...»

## ЗАКОРДОННИЙ ДЕБЮТ

Уперше за кордоном «Щедрик» пролунав в українському варіанті 5 жовтня 1921 – на концерті в Карнегі-голл в Нью-Йорку. Зберігся аудіозапис, що датується 1922 роком. У 1936 році Пітер Виговський (або Пітер Вільговський) написав англійський варіант тексту (Carol of the Bells). Відтоді мелодія української щедрівки почала мандрувати світом. У неї з'явилася друге життя.

## СВІТОВА СЛАВА

Жодне американське Різдво на відбувається без виконання Carol of the Bells, але донедавна мало хто знав, що ця пісня не американська, а українська. Тим паче, далеко не всі знають про справжнє авторство щедрівки. Адже саме варіант Леонтовича лежить в основі всіх аранжувань цієї композиції: чи то інтерпретація груп Metallica, чи то Destiny's child.

Канадійський гурт Barenaked Ladies записав щедрівку в



Монета номіналом 5 гривень, випущена Нацбанком України з нагоди 100-ліття прем'єри «Щедрика»



Ювілейна срібна монета номіналом 20 гривень

«Один вдома», «У дзеркала два обличчя», «Міцний горішок – 2», «Сімейка Адамсів» та ін.

У 2015 році було визначено 17 кращих виконань «Щедрика» в світі – від класики до року. До «золотого списку» потрапили: вільнюський хор Bel Canto, який виконав пісню на підтримку Євромайдану в грудні 2013-го; український гурт ROCK-N, Pentatonix, The Piano Guys, Дейвід Гікен, баскетболісти NBA, які виконали пісню ударами м'ячів; американський підліток Кент Дженкінс, котрий виготовив із водопровідних труб ПВХ духовий музичний інструмент, на якому і виконав відому мелодію; грецький гурт Orion's Reign, Metallica, гурт August Burns Red, гурт Imbrium, група Tectum та ін.

До 100-річчя першого хороого виконання народного шедеву в обробці Миколи Леонтовича Національний банк України ввів у обіг дві пам'ятні монети номіналом 5 гривень із інейзильберу та 20 гривень зі срібла, накладом 3 000 та 50 000 відповідно.

Підготувала  
Леся Клокун



**Дзеркало**

# ПРЕДРІЗДВЯНІЄ



Пригадалася казка стара.  
Серце тепло й стривожено стислось:  
Так багато забутих прикрас  
На ялинці смішного дитинства...  
Так буває – надходить Різдво.  
Забуваються біль і образи...  
З давнім другом святкуємо вдвох  
Предріздвяну засніжену казку:  
Сніг і сміх... Мов нема самоти,  
Хоч тихенько насвистує вітер,  
Що порвався старий серпантин  
І улюблену кульку розбито...

Марина Брацило





**ПЛАСТ**  
**Українська Скавтська Організація в США**

*З радісним празником*  
**Різдва Христового**

**Крайова Пластова Старшина та Рада в Америці**  
*вітає*

*проводить Головної Пластової Ради і Головної Пластової Булави,  
Крайову Пластову Старшину в Україні  
та в усіх країнах, де діє Пласт.*

*Рівнож вітаємо усіх пластунів, розкинутих по світі,  
та весь український народ на рідних землях і в діяспорі.*

**Нехай зоря, що над Вертепом сяє  
Ваші серця любов'ю зігріває!  
Добра і миру Вам!  
і світу всьому!**

**ХРИСТОС РОДИВСЯ!  
СЛАВІМО ЙОГО!**

**КРАЙОВА ПЛАСТОВА СТАРШИНА  
ТА РАДА США**

*Радісних Різдвяних Свят і  
Щасливого Нового 2017 Року!  
Merry Christmas and Happy New Year!*



Українська Католицька Освітня Фундація складає велику сердечну подяку всім жертводавцям за підтримку Українського Католицького Університету у 2016 році.

Україна вкрай потребує молодих, професійних, амбітних і моральних провідників. Завдяки Вашій щедрості та жертвовності, збіркова кампанія на будівництво нового студентського містечка та розвиток нових програм в УКУ у Львові наближається до досягнення своєї цілі. Ваш подальший жертвенний вклад в УКУ дозволить формувати і виховати "нове покоління для нової України"!

**Щиро дякуємо, дорогі друзі за Вашу довіру та підтримку кампанії розвитку УКУ!**

Хай Господь в ці Різдвяні Свята щедро благословить Вас та Ваші родини!

**ЗАРЕЗЕРВУЙТЕ ДАТУ**

**9-14 ВЕРЕСНЯ, 2017 / Львів**

**СВЯТКОВИЙ  
ТИЖДЕНЬ УКУ**  
у Львові  
на завершення  
кампанії розвитку УКУ  
(2010-2016)

Український Католицький  
Університет запрошує друзів  
і жертводавців з цілого світу  
до Львова на святкування  
завершення семилітньої  
Кампанії Розвитку УКУ  
(2010 – 2016)

До святкувань долучаться Глава УГКЦ Патріарх Святослав (Шевчук),  
Владика Борис (Гудзяк), єпископи Синоду УГКЦ та інші відомі діячі.

## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ



## Дякуємо! ВСІМ ПРИХИЛЬНИКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ, НАШИМ ЖЕРТВОДАВЦЯМ І ВІДДАНИМ ЧЛЕНКАМИ

Завдяки Вашій підтримці і відданості від 2013 і Майдану Союз Українок Америки здійснив наступне:

**\$150,000** Допомога студентам на Майдані (теплий одяг, ліки, проживання, ітд.)

**\$210,000** Гуманітарна допомога солдатам в армії, пораненим воїнам та їхнім родинам. Відвідали поранених в шпиталях (Київ, Харків, Житомир, Львів, Дніпро, Запоріжжя) і передали фінансову допомогу. Сердечна подяка др. Марії Фуртак і др. Василеві Пазунякові за організування та супроводження нас під час цих візит. Також допомогли солдатам, які приїхали до Америки на лікування. Відділи Союзу Українок Америки адаптують родини полеглих воїнів від 2015 року (щомісячні стипендії).

**\$140,000** «Простір Надії»- Союз Українок Америки є головний жертводавець клініки (лікування пост травматичних стресів, синдром і травм); частина Інституту Психічного Здоров'я при Українському Католицькому Університеті

**\$50,000** Медичне обладнання до шпиталів (для ран, аналізатори крові, мікроскопи, тощо)

**\$21,000** Оплатили 6 літніх і різдвяних таборів для дітей і жінок, батьки/чоловіки яких полягли на Сході України (Центр військового капелянства, Львівської Архиепархії УГКЦ Керівник отець Степан Сус).

**\$15,000** Заплановано 3 різдвяні табори на 01/2017

І... постійна моральна підтримка нашого членства потребуючим в Україні!

### ДІЮЧІ ПРОЄКТИ –

**\$265,000** 1130 стипендій надано від 2013 Стипендійною Акцією Союзу Українок Америки, яка святкуватиме свою 50 річницю в 2017 році.

**\$ 50,000** Соціальний проєкт «Лікарі об'єднуються заради допомоги дітям» (партнерство з лікарнею Шрайнерс в Бостоні, Масачусетс і опіковим відділом Львівської обласної дитячої лікарні № 8), а також кампанія профілактики опіків в околицях Львова.

**\$ 65,000** Загальна допомога суспільної опіки США та сиротам від 2013 року.

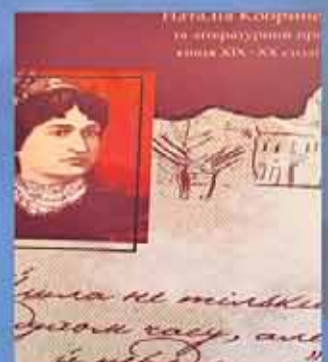
**\$ 7,000** Понад 100 самотніх бабусь з усіх областей України одержали Різдвяні і Великодні побажання та фінансову допомогу у 2016 році

**\$100,000** Надалі підтримуємо Лекторій жіночих студій, заснований Союзом Українок Америки в 2013 році при Українському Католицькому Університеті у Львові, як ендавмент при Українській Католицькій Науковій Фундації.

\*\* Фонд Ковалевих – щорічний (чергуючий) конкурс історичних і літературних творів, переможці яких визначаються журі і нагороджуються грошовими нагородами – святкує 50-ліття у 2017 році!

\*\* Оплатили видання книжки – збірника наукових досліджень про Наталію Кобринську разом з Союзом Українок України у 2015 році.

\*\* Щомісяця від 1944 року видаємо офіційний двомовний журнал Союзу Українок



### 90+ РОКІВ ПРАЦЮЄМО ВІДДАНО В ГРОМАДІ!

**ПРИЄДНУЙТЕСЬ, РАЗОМ МИ ДОСЯГНЕМО БІЛЬШЕ.**

### ЯК ДОПОМОГТИ:

Чеки на ім'я: UNWLA  
Надсилати за адресою: UNWLA  
203 SECOND AVE, 5TH FLOOR  
NEW YORK, NY 10003-5706



UNWLA  
Ukrainian National Women's  
League of America  
[www.unwla.org](http://www.unwla.org)

